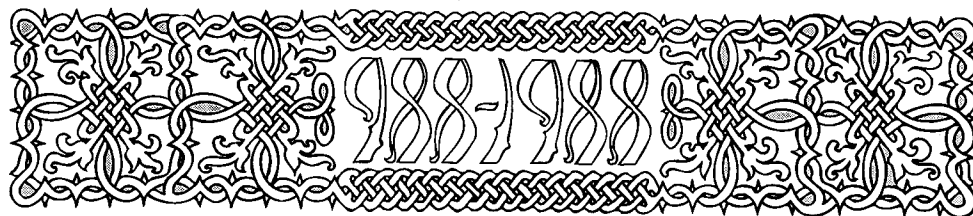


ПАМЯТНИКИ РУССКОЙ ДУХОВНОЙ МУЗЫКИ

Александр Гречанинов

СТРАСТНАЯ СЕДМИЦА

Опус 58

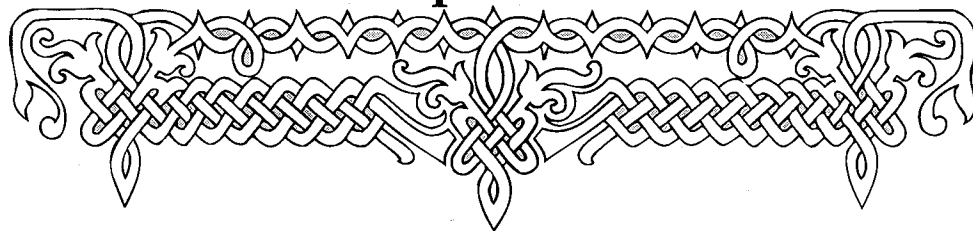


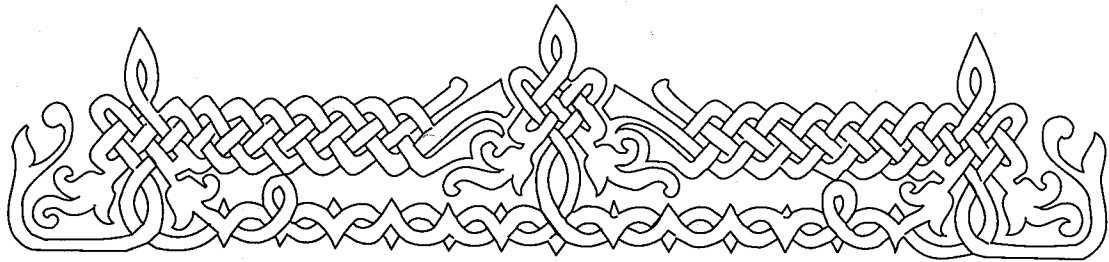
MONUMENTS OF RUSSIAN SACRED MUSIC

Alexandre Gretchaninoff

PASSION WEEK

Opus 58



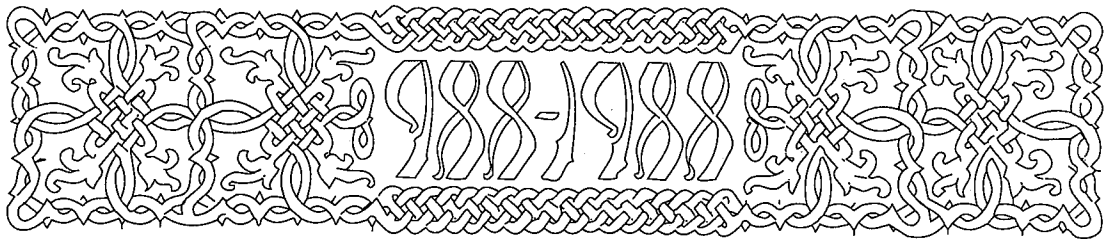


MONUMENTS OF RUSSIAN SACRED MUSIC

Alexandre Gretchaninoff

PASSION WEEK

Opus 58



Edited by

Vladimir Morosan

MUSICA RUSSICA



Alexandre Gretchaninoff, PASSION WEEK, Opus 58

Edited by Vladimir Morosan

Copyright © 2001 by Musica Russica, Inc. All rights reserved. International copyright secured. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing by the Publisher.

Orders for offprints of the individual musical numbers should be directed to : **Musica Russica**
(800) 326-3132
www.musicarussica.com

(Custom pre-publication printing)



СОДЕРЖАНИЕ

CONTENTS

1. Се Жених грядет Še Zheñih gřĩadét (Behold, the Bridegroom comes)	3
2. Чертог Твой Chertog Tvoj (Thy Bridal Chamber)	13
3. Во царствии Твоем Vo tsársťvii Tvoým (In Thy Kingdom)	19
4. Свете тихий Svėte tĩhij (Gladsome Light)	33
5. Да исправится молитва моя Da isprávitšĩa molĩtva moyá (Let My Prayer Arise)	39
6. Ныне силы небесныя Nĩne síli ñėbėsniya (Now the Powers of Heaven)	53
7. Вечери Твоя тайныя Vėcheři Tvoeyá táyniya (Of Thy Mystical Supper)	63
8. Разбойника благоразумнаго Razbóyñika blagorazúmnaĝo (The Wise Thief)	73
9. Тебе одеющагося Tėbė odėyushchagošĩa (Thou, Who Clothest Thyself with Light)	83
10. Бог Господь... и Благообразный Иосиф Bog Ghospóđ... i Blagoobráznij Ióšif (The Lord Is God... and The Noble Joseph)	95
11. Не рыдай Мене, Мати Ñe řĩdáy Mėñė, Máĩ (Do Not Lament Me, O Mother)	105
12. Елицы во Христа; Воскресни, Боже Yełĩtsĩ vo Ĥřĩstá; Voskřesñĩ, Bózhe (As Many as Have Been Baptized; Arise, O God)	115
13. Да молчит всякая плоть Da molchĩt fšĩákaya plóť (Let All Mortal Flesh Keep Silent)	125

1-800-326-3132

Sample

musicarussica.com



Се Жених грядет

№ 1

Še Zheñih grīadēt
(Behold, the Bridegroom Comes)



№ 1. Се Жених грядет

Se Zheñih grīadēt

Behold the Bridegroom Comes

Alfílúiya, alfílúiya, alfílúiya.
 Še Zheñih grīadēt f polúnoshchi,
 i blazhén rab, yegózhe obříashchet bđíashcha;
 ñedostóin zhe páki, yegózhe obříashchet uníváyushcha.
 Blírudí úbo, dushé moyá,
 ñe snom ořragořísíá,
 da ñe smérťi předaná búdesħi,
 i Tsárstvíya vñe zatvoříshaříá;
 no vospříañí zovúshchi:
 "Svříat, svříat, svříat yeří, Bózhe,
 Bogoróditseyu poñíluy nas!"

—на Утрени во Св. и Великий Понеделник,
 Вторник и Среду

Alleluia, alleluia, alleluia.
 Behold, the Bridegroom comes at midnight,
 and blessed is the servant whom He shall find watching;
 and again, unworthy is the servant whom He shall find heedless.
 Beware, therefore, O my soul,
 do not be weighed down with sleep,
 lest you be given up to death
 and lest you be shut out of the Kingdom.
 But rouse yourself, crying:
 "Holy, holy, holy, art Thou, O our God.
 Through the Theotokos, have mercy on us!"

—from the Matins of Great and Holy Monday,
 Tuesday, and Wednesday

Maestoso.

Opus 58, No. 1

Soprano

Al - lí - lú - ya, al - lí - lú - ya, al - lí - lú - i - ya.
 Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - лу - и - я.

Alto

Al - lí - lú - ya, al - lí - lú - ya, al - lí - lú - i - ya.
 Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - лу - и - я.

Tenor

Al - lí - lú - ya, al - lí - lú - ya, al - lí - lú - i - ya.
 Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - лу - и - я.

Bass

Al - lí - lú - ya, al - lí - lú - ya, al - lí - lú - i - ya.
 Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - лу - и - я.

Piano
 (for rehearsal only)

Maestoso.

p 7 *p* *p* *mf*

Še Zhe - nĭh gĭā-dét f po - lú no - shchi,
 Се Же - них гря-дет в по - лу но - щѣ,

Še Zhe - nĭh gĭā-dét f po - lú no - shchi,
 Се Же - них гря-дет в по - лу но - щѣ,

Še Zhe - nĭh gĭā-dét f po - lú no - shchi, i bla -
 Се Же - них гря-дет в по - лу но - щѣ, и бла -

Še Zhe - nĭh gĭā-dét f po - lú no - shchi,
 Се Же - них гря-дет в по - лу но - щѣ,

9 *mf* *mf* *mf*

i bla - zhén rab, ye - gó - zhe o - bĭĭā-shchet bĭĭā - shcha;
 и бла - жен раб, е - го - же о - бря-щет бдя - ща;

i bla - zhén rab, ye - gó - zhe o - bĭĭā-shchet bĭĭā - shcha;
 и бла - жен раб, е - го - же о - бря-щет бдя - ща;

zhén rab, ye - gó - zhe o - bĭĭā-shchet bĭĭā -
 жен раб, е - го - же о - бря-щет бдя -

i bla - zhén rab, ye - gó - zhe o - bĭĭā-shchet, o - bĭĭā -
 и бла - жен раб, е - го - же о - бря-щет, о - бря -

13 *mf*

ñe - do - stó - in zhe pá - ki, ye - gó - zhe o - bŕiá - shchet u - nŕi -
 не - до - сто - ин же па - ки, е - го - же о - бря - щет у - ны -

mf

ñe - do - stó - in zhe pá - ki, ye - gó - zhe o - bŕiá - shchet u - nŕi -
 не - до - сто - ин же па - ки, е - го - же о - бря - щет у - ны -

mf

- shcha; ñe - do - stó - in zhe pá - ki, ye - gó - zhe o - bŕiá - shchet u - nŕi -
 - ща; не - до - сто - ин же па - ки, е - го - же о - бря - щет у - ны -

- shchet bŕiá - shcha; ye - gó - zhe o - bŕiá - shchet u - nŕi -
 щет бря - ща; е - го - же о - бря - щет у - ны -

13 *mf*

18 *f*

vá - yu - shcha. Vŕu - dí
 ва - ю - ща. Блю - ди

f

vá - yu - shcha. Vŕu - dí, bŕu - dí
 ва - ю - ща. Блю - ди, блю - ди

f

vá - yu - shcha. Vŕu - dí
 ва - ю - ща. Блю - ди

18 *f*

23

f *mf* *mf*

ú - bo, du - shé mo - yá, ñe snom o - ťiá - go -
 у - бо, ду - ше мо - я, не сном о - тя - го -

f *mf* *mf*

ú - bo, du - shé mo - yá, ñe snom o - ťiá - go -
 у - бо, ду - ше мо - я, не сном о - тя - го -

f *mf*

ú - bo, du - shé mo - yá, ñe snom o - ťiá - go -
 у - бо, ду - ше мо - я, не сном о - тя - го -

f *mf* *mf*

ú - bo, du - shé mo - yá, ñe snom o - ťiá - go -
 у - бо, ду - ше мо - я, не сном о - тя - го -

23

f *mf* *mf*

ú - bo, du - shé mo - yá, ñe snom o - ťiá - go -
 у - бо, ду - ше мо - я, не сном о - тя - го -

23

f *mf* *mf*

ú - bo, du - shé mo - yá, ñe snom o - ťiá - go -
 у - бо, ду - ше мо - я, не сном о - тя - го -

28

f *mf* *f*

ťi - šia, da ñe smér - ťi pře - da - ná
 ти - ся, да не смер - ти пре - да - на

f *mf* *mf*

ťi - šia, da ñe smér - ťi pře - da - ná
 ти - ся, да не смер - ти пре - да - на

f *f*

ťi - šia, da ñe smér - ťi pře - da - ná
 ти - ся, да не смер - ти пре - да - на

f *mf*

ťi - šia, da ñe smér - ťi pře - da - ná
 ти - ся, да не смер - ти пре - да - на

28

f *f*

ťi - šia, da ñe smér - ťi pře - da - ná
 ти - ся, да не смер - ти пре - да - на

28

f *f*

ťi - šia, da ñe smér - ťi pře - da - ná
 ти - ся, да не смер - ти пре - да - на

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

40 *Poco più largo.*
pp *ff molto maestoso*

shchi: "Svīat, Svīat, Svīat ye - śí,
щи: „Свят, Свят, Свят е - си,

shchi: "Svīat, Svīat, Svīat ye - śí,
щи: „Свят, Свят, Свят е - си,

shchi: "Svīat, Svīat, Svīat ye - śí,
щи: „Свят, Свят, Свят е - си,

pp *ff molto maestoso*

ñí Svīat, Svīat ye - śí,
ни „Свят, Свят е - си,

40 *Poco più largo.*
pp *ff molto maestoso*

48

Вó - zhe, Во - го - ró - dī - tse - yu ро -
Бо - же, Бо - го - ро - ди - це - ю по -

Вó - zhe, Во - го - ró - dī - tse - yu ро -
Бо - же, Бо - го - ро - ди - це - ю по -

Вó - zhe, Во - го - ró - dī - tse - yu ро -
Бо - же, Бо - го - ро - ди - це - ю по -

Вó - zhe, Во - го - ró - dī - tse - yu ро -
Бо - же, Бо - го - ро - ди - це - ю по -

48

52 *meno f* *rit -*

мѣ - луй нас, Во - го - рѣ - тсе - уи ро - мѣ - луй
 ми - луй нас, Бо - го - ро - ди - це - ю по - ми - луй

meno f
 мѣ - луй нас, Во - го - рѣ - тсе - уи ро - мѣ -
 ми - луй нас, Бо - го - ро - ди - це - ю по - ми -

meno f
 мѣ - луй, ро - мѣ - луй, Во - го - рѣ - тсе - уи ро - мѣ -
 ми - луй, по - ми - луй, Бо - го - ро - ди - це - ю по - ми -

meno f
 ро - ди - тсе - уи ро -
 ро - ди - це - ю по -

52 *meno f* *rit -*

56 *ritardando poco a poco* *mf* *p* *pp*

нас, ро - мѣ - луй нас!"
 нас, по - ми - луй нас!"

mf *p* *pp*
 - луй нас, ро - мѣ - луй нас!"
 - луй нас, по - ми - луй нас!"

mf *p* *pp*
 - луй нас, ро - мѣ - луй нас!"
 - луй нас, по - ми - луй нас!"

mf *p* *pp*
 мѣ - луй нас, ро - мѣ - луй нас!"
 ми - луй нас, по - ми - луй нас!"

56 *ritardando poco a poco* *mf* *p* *pp*



Чертог Твой

№ 2

Chertóg Tvoy
(Thy Bridal Chamber)

1-800-326-3132

Sample

musicarussica.com



№ 2. Чертог Твой

(Экзапостиларий)

Chertóg Tvoy

Chertóg Tvoy vízhdu, Spáše moy, ukrashénnyy,
i oδέzhdi ñe ímam, da vñídu v oñ.
Prosšveí ođeyáñiye dushí moyeyá, Světodávche,
i spaší mñá.

—Экзапостиларий на Утрени во Св. и Великий
понедельник, вторник, среду и четверг

Thy Bridal Chamber

Thy Bridal Chamber I see adorned, O my Savior,
but I have no wedding garment that I may enter it.
Enlighten the vesture of my soul, O Giver of Light,
and save me.

—Exaposteilarion at the Matins of Great and Holy
Monday, Tuesday, Wednesday, and Thursday

Opus 58, No. 2

Moderato.
mf

Soprano
Cher - tóg Tvoy vízh - du, Spá - še moy, u - kra - shén -
Чер - тог Твой виж - ду, Спа - се мой, у - кра - шен -

Alto
Cher - tóg Tvoy vízh - du, Spá - še moy, u - kra - shén -
Чер - тог Твой виж - ду, Спа - се мой, у - кра - шен -

Tenor

Bass
mf
vízh -
виж -

Piano
(for rehearsal only)
Moderato.
mf

6

nĭy, i o - đezh - dĭ ñe í - mam, da vñĭ - du
 ньй, и о - деж - ды не и - мам, да вни - ду

nĭy, i o - đezh - dĭ ñe í - mam, da vñĭ - du
 ньй, и о - деж - ды не и - мам, да вни - ду

mf
 i o - đezh - dĭ ñe í - mam, da vñĭ - du
 и о - деж - ды не и - мам, да вни - ду

- du, i o - đezh - dĭ ñe í - mam, da vñĭ - du
 - ду, и о - деж - ды не и - мам, да вни - ду

6

11

v oñ. Pro - sŕe - ťĭ o - đe - ya - ñĭ - ye du -
 в онъ. Про - све - ти о - де - я - ни - е ду -

v oñ. Pro - sŕe - ťĭ o - đe - ya - ñĭ - ye du -
 в онъ. Про - све - ти о - де - я - ни - е ду -

v oñ. Pro - sŕe - ťĭ o - đe - ya - ñĭ - ye du -
 в онъ. Про - све - ти о - де - я - ни - е ду -

v oñ. Pro - sŕe - ťĭ o - đe - ya - ñĭ - ye du -
 в онъ. Про - све - ти о - де - я - ни - е ду -

11

17

shí mo - ye - yá, Sŕe - to - dáv - che,
 ши мо - е - я, Све - то - дав - че,

shí mo - ye - yá, Sŕe - to - dáv - che,
 ши мо - е - я, Све - то - дав - че,

shí mo - ye - yá, Sŕe - to - dáv - che,
 ши мо - е - я, Све - то - дав - че,

shí mo - ye - yá, Sŕe - to - dáv - che,
 ши мо - е - я, Све - то - дав - че,

17

22

mf

i ————— spa - ší ————— mĭa, ————— Sŕe -
 и ————— спа - си ————— мя, ————— Све -

mf

i spa - ší
 и спа - си

mf

i spa - ší ————— mĭa, —————
 и спа - си ————— мя, —————

mf

i spa - ší
 и спа - си

22

mf

*poco sostenuto**ff*

27

to - dáv - che, i spa - ší
то - дав - че, и спа - си

ff

ḿiā, Sḿe - to - dáv - che, i spa - ší
мя, Све - то - дав - че, и спа - си

ff

Sḿe - to - dáv - che, i spa - ší
Све - то - дав - че, и спа - си

ff

ḿiā, Sḿe - to - dáv - che, i spa - ší
мя, Све - то - дав - че, и спа - си

27

poco sostenuto

ff

32

p rit - ard - an - do

ḿiā, spa - ší ḿiā.
мя, спа - си мя.

p

ḿiā, spa - ší ḿiā.
мя, спа - си мя.

p

ḿiā, spa - ší ḿiā.
мя, спа - си мя.

p

ḿiā, spa - ší ḿiā.
мя, спа - си мя.

32

rit - ard - an - do

p



Во царствии Твоем

№ 3

Vo tsárstv̄ii Tvoyém
(In Thy Kingdom)

Vo tsárstvii Tvojem pomírańí nas, Ghospođi,
 yegdá přídeshí vo tsárstvii Tvojem.
 Blazhéni níšchii dúhom,
 yáko tēh yesť tsárstvo něběsnoye.
Přípěv: Pomírańí nas, Ghospođi,
 yegdá přídeshí vo tsárstvii Tvojem.
 Blazhéni pláchushchii, yáko tii utěshatšira.
 Pomírańí nas, Ghospođi...
 Blazhéni króttšii, yáko tii naslédiat žemliru.
 Pomírańí nas, Ghospođi...
 Blazhéni álchushchii i zházhdushchii právdí,
 yáko tii nasítřatšira.
 Pomírańí nas, Ghospođi...
 Blazhéni mílostivii, yáko tii pomílovańí budú.
 Pomírańí nas, Ghospođi...
 Blazhéni chístii šerdtsem, yáko tii Boga úzřít.
 Pomírańí nas, Ghospođi...
 Blazhéni mírotvórtsi,
 yáko tii sínove Bózhii nařekútšira.
 Pomírańí nas, Ghospođi...
 Blazhéni izgnáńí právdí rádi,
 yáko tēh yesť tsárstvo něběsnoye.
 Pomírańí nas, Ghospođi...
 Blazhéni yesťe, yegdá ponóšít vav, i izhdenút,
 i řekút řřák zol glagól na vř lzhušche měně rádi.
 Pomírańí nas, Ghospođi...
 Ráduyěšira i vřšelřešira, yáko mzda vásha
 mnóga na něbešéh.
 Pomírańí nas, Ghospođi...
 Sláva Ottsú i Sínu i Svřátómu Dúhu,
 Pomírańí nas, Ghospođi...
 i níne, i přísno, i vo věki věkóv. Amín.

Pomírańí nas, Ghospođi,
 yegdá přídeshí vo tsárstvii Tvojem.
 Pomírańí nas, Vladíko,
 yegdá přídeshí vo tsárstvii Tvojem.
 Pomírańí nas, Svřátý,
 yegdá přídeshí vo tsárstvii Tvojem.
 —перед Литургией Преждеосвященных Даров

In Thy Kingdom remember us, O Lord,
 when Thou comest in Thy kingdom.
 Blessed are the poor in spirit,
 for theirs is the Kingdom of Heaven.
Refrain: Remember us, O Lord,
 when Thou comest in Thy kingdom.
 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.
 Remember us, O Lord...
 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.
 Remember us, O Lord...
 Blessed are those who hunger and thirst after righteousness,
 for they shall be filled.
 Remember us, O Lord...
 Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.
 Remember us, O Lord...
 Blessed are the pure in heart, for they shall see God.
 Remember us, O Lord...
 Blessed are the peacemakers,
 for they shall be called the sons of God.
 Remember us, O Lord...
 Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake,
 for theirs is the Kingdom of Heaven.
 Remember us, O Lord...
 Blessed are you when men shall revile you and persecute you,
 and shall say all manner of evil against you falsely for My sake.
 Remember us, O Lord...
 Rejoice and be exceedingly glad, for great is
 your reward in Heaven.
 Remember us, O Lord...
 Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
 Remember us, O Lord...
 both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Remember us, O Lord,
 when Thou comest in Thy kingdom.
 Remember us, O Master,
 when Thou comest in Thy kingdom.
 Remember us, O Holy One,
 when Thou comest in Thy kingdom.
 —before the Liturgy of the Presanctified Gifts



№ 3. Во царствии Твоем

Vo tsárstvii Tvoým

In Thy Kingdom

Opus 58, No. 3

Lento.

Alto Solo

Soprano *pp*

Alto *pp*

Tenor *pp*

Bass *pp*

Piano *pp*
(for rehearsal only)

Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mĭa - ní nas, Ghó - spo - dí, yeg -
Bo цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Го - спо - ди, ег -

Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mĭa - ní nas, Ghó - spo - dí, yeg -
Bo цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Го - спо - ди, ег -

Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mĭa - ní nas, Ghó - spo - dí, yeg -
Bo цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Го - спо - ди, ег -

Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mĭa - ní nas, Ghó - spo - dí, yeg -
Bo цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Го - спо - ди, ег -

recitando

6

Bla -
Бла -

p

dá pŕi - í - ěe - shĭ vo tsár - ství - i Tvo - yém.
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем.

p

dá pŕi - í - ěe - shĭ vo tsár - ství - i Tvo - yém.
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем.

p

dá pŕi - í - ěe - shĭ vo tsár - ství - i Tvo - yém.
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем.

p

dá pŕi - í - ěe - shĭ vo tsár - ství - i Tvo - yém.
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем.

6

11

zhé - ňi ňishchiyi dúhom, yáko řeh yesĭ tsár - stvo ňe - bés - no - ye.
же - ни нищии духом, яко тех ест цар - ство не - бес - но - е.

pp

p

Ro - mĭa - ňi nas, Ghó - spro -
По - мя - ни нас, Го - спо -

pp

p

Ro - mĭa - ňi nas, Ghó - spro -
По - мя - ни нас, Го - спо -

pp

p

Ro - mĭa - ňi nas, Ghó - spro -
По - мя - ни нас, Го - спо -

pp

p

Ro - mĭa - ňi nas, Ghó - spro -
По - мя - ни нас, Го - спо -

11

14

Bla - zhé - ňi pláčushchiyi, yáko ŭyi u - té - shat - šĭa.
 Бла - же - ни плачуЩИи, я - ко тии у - те - шат - ся.

ěi. _____
 ди. _____

Po - mĭa - ňi _____ nas, Ghó - spo -
 По - мя - ни _____ нас, Го - спо -

ěi. _____
 ди. _____

Po - mĭa - ňi _____ nas, Ghó - spo -
 По - мя - ни _____ нас, Го - спо -

ěi. _____
 ди. _____

Po - mĭa - ňi _____ nas, Ghó - spo -
 По - мя - ни _____ нас, Го - спо -

ěi. _____
 ди. _____

Po - mĭa - ňi _____ nas, Ghó - spo -
 По - мя - ни _____ нас, Го - спо -

19

Bla - zhé - ňi krot - sí - i, yá - ko ŭ - yi na - slé - dĭat zĕm - ĭu.
 Бла - же - ни крот - цы - и, я - ко ти - и на - сле - дят зем - лю.

ěi. _____
 ди. _____

Po - mĭa - ňi _____ nas,
 По - мя - ни _____ нас,

ěi. _____
 ди. _____

Po - mĭa - ňi _____ nas,
 По - мя - ни _____ нас,

ěi. _____
 ди. _____

Po - mĭa - ňi _____ nas,
 По - мя - ни _____ нас,

ěi. _____
 ди. _____

Po - mĭa - ňi _____ nas,
 По - мя - ни _____ нас,

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

30a

ї - yi ро - мі - ло - ва - ні бу - dut. Вла -
 ти - и по - ми - ло - ва - ни бу - дут. Бла -

mf

Ро - міа - ні нас, Ghó - spro - di.
 По - мя - ни нас, Го - спо - ди.

mf

Ро - міа - ні нас, Ghó - spro - di.
 По - мя - ни нас, Го - спо - ди.

mf

Ро - міа - ні нас, Ghó - spro - di.
 По - мя - ни нас, Го - спо - ди.

mf

Ро - міа - ні нас, Ghó - spro - di.
 По - мя - ни нас, Го - спо - ди.

30a

35

zhé - ni chístiyi šérdtsem, yáko ї - yi Bó - ga ú - zřát.
 же - ни чистии сердцем, яко ти - и Бо - га у - зрят.

pp

Ро - міа - ні нас,
 По - мя - ни нас,

pp

Ро - міа - ні нас,
 По - мя - ни нас,

pp

Ро - міа - ні нас,
 По - мя - ни нас,

pp

Ро - міа - ні нас,
 По - мя - ни нас,

35

38

Ghó - spo - dí, yeg - dá pŕi - í - de - shí vo tsár - ství - i Tvo -
 Го - спо - ди, ег - да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво -

Ghó - spo - dí, yeg - dá pŕi - í - de - shí vo tsár - ství - i Tvo -
 Го - спо - ди, ег - да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво -

Ghó - spo - dí, yeg - dá pŕi - í - de - shí vo tsár - ství - i Tvo -
 Го - спо - ди, ег - да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво -

Ghó - spo - dí, yeg - dá pŕi - í - de - shí vo tsár - ství - i Tvo -
 Го - спо - ди, ег - да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво -

38

44

Vla - zhe - ni mírovtórsi, yáko tí - yi sínoŕe Bózhíyi na - ŕe - kút - šŕa.
 Бла - же - ни миротворцы, яко ти - и сынове Божии на - ре - кут - ся.

pp yém. _____ По - mŕa - ní
 ем. _____ По - мя - ни

pp yém. _____ По - mŕa - ní
 ем. _____ По - мя - ни

pp yém. _____ По - mŕa - ní
 ем. _____ По - мя - ни

pp yém. _____ По - mŕa - ní
 ем. _____ По - мя - ни

44

47

Vla - zhé - ňi 'izgnáñi právdí rádi, yáko tēh yest' tsár - stvo ñe - bés - no -
 Бла - же - ни изгнани правды ради, яко тех есть цар - ство не - бес - но -

[pp]

— nas, Ghó - spo - ěi.
 — нас, Го - спо - ди.

— nas, Ghó - spo - ěi.
 — нас, Го - спо - ди.

— nas, Ghó - spo - ěi.
 — нас, Го - спо - ди.

— nas, Ghó - spo - ěi.
 — нас, Го - спо - ди.

[pp]

51

ye. Bla - zhé - ňi yesté, yegdá ponóšiat vam,
 e. Бла - же - ни есте, егда поносят вам,

p [pp]

Ro - mĭa - ñi nas, Ghó - spo - ěi.
 По - мя - ни нас, Го - спо - ди.

p

Ro - mĭa - ñi nas, Ghó - spo - ěi.
 По - мя - ни нас, Го - спо - ди.

p

Ro - mĭa - ñi nas, Ghó - spo - ěi.
 По - мя - ни нас, Го - спо - ди.

p [pp]

Ro - mĭa - ñi nas, Ghó - spo - ěi.
 По - мя - ни нас, Го - спо - ди.

[pp]

55a

i izzhenút, i řekút řřřak zol glagól na vř lzhuřche ře-ře řa - ři.
и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще ме-не ра - ди.

mf

Ro - řiã - ři nas,
По - мя - ни нас,

mf

Ro - řiã - ři nas,
По - мя - ни нас,

mf

Ro - řiã - ři nas,
По - мя - ни нас,

mf

Ro - řiã - ři nas,
По - мя - ни нас,

55a

mf

58

Rá - duy - řeřiã i řeřeřiã, yáko mzda vá - sha řnó - ga na ře - be -
Ра - дуй - теся и веселитеся, яко мзда ва - ша мно - га на не - бе -

pp

Ghó - spo - ři.
Го - спо - ди.

pp

Ghó - spo - ři.
Го - спо - ди.

pp

Ghó - spo - ři.
Го - спо - ди.

pp

Ghó - spo - ři.
Го - спо - ди.

58

pp

61

šeh.
сех.

Slá - va Ottsú i Sínu i Svĕatŏ - mu Dú -
Сла - ва Отцу и Сыну и Свято - му Ду -

f
Ro - mĕa - ní nas, Ghó - spo - ěi.
По - мя - ни нас, Го - спо - ди.

f
Ro - mĕa - ní nas, Ghó - spo - ěi.
По - мя - ни нас, Го - спо - ди.

f
Ro - mĕa - ní nas, Ghó - spo - ěi.
По - мя - ни нас, Го - спо - ди.

f
Ro - mĕa - ní nas, Ghó - spo - ěi.
По - мя - ни нас, Го - спо - ди.

f
Ro - mĕa - ní nas, Ghó - spo - ěi.
По - мя - ни нас, Го - спо - ди.

65

ff *meno mosso e piú maestoso*

hu, i ní - ěe i přĕi - sno i vo vě - ki vě -
ху, и ны - не и при - сно и во ве - ки ве -

ff
Ro - mĕa - ní nas, Ghó - spo - ěi.
По - мя - ни нас, Го - спо - ди.

ff
Ro - mĕa - ní nas, Ghó - spo - ěi.
По - мя - ни нас, Го - спо - ди.

ff
Ro - mĕa - ní nas, Ghó - spo - ěi.
По - мя - ни нас, Го - спо - ди.

ff
Ro - mĕa - ní nas, Ghó - spo - ěi.
По - мя - ни нас, Го - спо - ди.

ff
Ro - mĕa - ní nas, Ghó - spo - ěi.
По - мя - ни нас, Го - спо - ди.

68a

solo tacet al fine

kóv. A - mīn.
ков. А - минь.

*ppp**ppp**ppp**ppp**ppp**cresc.**mf**dim.**ppp*

dá pŕi - í - de - shī vo tsár - stŕi - i Tvo - yém. Po - mĭa -
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя -

dá pŕi - í - de - shī vo tsár - stŕi - i Tvo - yém. Po - mĭa -
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя -

dá pŕi - í - de - shī vo tsár - stŕi - i Tvo - yém. Po - mĭa -
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя -

dá pŕi - í - de - shī vo tsár - stŕi - i Tvo - yém. Po - mĭa -
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя -

dá pŕi - í - de - shī vo tsár - stŕi - i Tvo - yém. Po - mĭa -
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя -

dá pŕi - í - de - shī vo tsár - stŕi - i Tvo - yém. Po - mĭa -
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя -

dá pŕi - í - de - shī vo tsár - stŕi - i Tvo - yém. Po - mĭa -
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя -

dá pŕi - í - de - shī vo tsár - stŕi - i Tvo - yém. Po - mĭa -
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя -

dá pŕi - í - de - shī vo tsár - stŕi - i Tvo - yém. Po - mĭa -
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя -

dá pŕi - í - de - shī vo tsár - stŕi - i Tvo - yém. Po - mĭa -
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя -

dá pŕi - í - de - shī vo tsár - stŕi - i Tvo - yém. Po - mĭa -
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя -

dá pŕi - í - de - shī vo tsár - stŕi - i Tvo - yém. Po - mĭa -
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя -

dá pŕi - í - de - shī vo tsár - stŕi - i Tvo - yém. Po - mĭa -
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя -

dá pŕi - í - de - shī vo tsár - stŕi - i Tvo - yém. Po - mĭa -
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя -

dá pŕi - í - de - shī vo tsár - stŕi - i Tvo - yém. Po - mĭa -
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя -

dá pŕi - í - de - shī vo tsár - stŕi - i Tvo - yém. Po - mĭa -
да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя -

78 *cresc.*

ñí nas, Vla - dí - ko, yeg - dá — při - í - ěe -
 ни нас, Вла - ды - ко, ег - да — при - и - де -

ñí nas, Vla - dí - ko, yeg - dá při - í - ěe -
 ни нас, Вла - ды - ко, ег - да при - и - де -

ñí nas, Vla - dí - ko, yeg - dá při - í - ěe -
 ни нас, Вла - ды - ко, ег - да при - и - де -

ñí nas, Vla - dí - ko, yeg - dá při - í - ěe -
 ни нас, Вла - ды - ко, ег - да при - и - де -

cresc.

83 *mf* *f*

shī vo tsár - ství - i Tvo - yém. Po - mīa - ñí nas, Svīa -
 ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя - ни нас, Свя -

shī vo tsár - ství - i Tvo - yém. Po - mīa - ñí nas, Svīa -
 ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя - ни нас, Свя -

shī vo tsár - ství - i Tvo - yém. Po - mīa - ñí nas, Svīa -
 ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя - ни нас, Свя -

shī vo tsár - ství - i Tvo - yém. Po - mīa - ñí nas, Svīa -
 ши во цар - стви - и Тво - ем. По - мя - ни нас, Свя -

mf *f*

87 *ff* *mf* *dim.*

тѣу, уег - да пѣи - і - де - ши во tsár - ství - i Tvo -
 тый, ег - да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво -

тѣу, уег - да пѣи - і - де - ши во tsár - ství - i Tvo -
 тый, ег - да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво -

тѣу, уег - да пѣи - і - де - ши во tsár - ství - i Tvo -
 тый, ег - да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво -

тѣу, уег - да пѣи - і - де - ши во tsár - ství - i Tvo -
 тый, ег - да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво -

91 *pp* *rit.*

уѣм, во tsár - ství - i Tvo - уѣм.
 ем, во цар - стви - и Тво - ем.

уѣм, во tsár - ství - i Tvo - уѣм.
 ем, во цар - стви - и Тво - ем.

уѣм, во tsár - ství - i Tvo - уѣм.
 ем, во цар - стви - и Тво - ем.

уѣм, во tsár - ství - i Tvo - уѣм.
 ем, во цар - стви - и Тво - ем.



Свете тихий

№ 4

Svēte tīhiy
(Gladsome Light)

1-800-326-3132

Sample

musicarussica.com

№ 4. Свете тихий

Světě tíhij

Světě tíhij svĕtátiya slávi Āezsmĕrtnago,
 Ottsá Āebĕsnago, Svĕtátago, Blazhĕnnago, Iisúše Ĥřistĕ.
 Přishĕdshe na západ sólntsa,
 víĕĕfshe svĕt vĕchĕrñij,
 poyém Ottsá, Sína i Svĕtátago Dúha, Bóga.
 Dostóin yeší vo fšĕa vřĕmĕná
 pĕt bíti glási přepodóbnĕmi,
 Síne Bózhij, zhívót dayá,
 tĕmzhe mĕir Ĥřĕa slávit.
 —на Вечерне и на Литургии Преждеосвященных Даров

Gladsome Light

Gladsome Light of the holy glory of the Immortal One—
 the Heavenly Father, holy and blessed—O Jesus Christ!
 Now that we have come to the setting of the sun,
 and behold the light of evening,
 we praise the Father, Son, and Holy Spirit—God.
 Thou art worthy at every moment
 to be praised in hymns by reverent voices.
 O Son of God, Thou art the Giver of Life;
 therefore all the world glorifies Thee.
 —at Vespers and at the Liturgy of the Presanctified Gifts

Opus 58, No. 4

Tranquillo.

p *mf*

Soprano
 Sve - te tí - hij svĕa - tí - ya slá - ví, Āez - smĕrt - na - go, Ot -
 Све - те ти - хий свя - ты - я сла - вы, Без - смерт - на - го, От -

Alto
 Sve - te tí - hij svĕa - tí - ya slá - ví, Āez - smĕrt - na - go, Ot -
 Све - те ти - хий свя - ты - я сла - вы, Без - смерт - на - го, От -

Tenor
 Sve - te tí - hij svĕa - tí - ya slá - ví, Āez - smĕrt - na - go, Ot -
 Све - те ти - хий свя - ты - я сла - вы, Без - смерт - на - го, От -

Bass
 Sve - te tí - hij svĕa - tí - ya slá - ví, Āez - smĕrt - na - go, Ot -
 Све - те ти - хий свя - ты - я сла - вы, Без - смерт - на - го, От -

p *mf*

Piano
 (for rehearsal only)

3a

tsá Ľe - bés - na - go, Svĕa - tá - go Bla - zhén - na - go, Í - i - sú - še Hři - sté! Při -
ца Не - бес - на - го, Свя - та - го Бла - жен - на - го, И - и - су - се Хри - сте! При -

tsá Ľe - bés - na - go, Svĕa - tá - go Bla - zhén - na - go, Í - i - sú - še Hři - sté! Při -
ца Не - бес - на - го, Свя - та - го Бла - жен - на - го, И - и - су - се Хри - сте! При -

tsá Ľe - bés - na - go, Svĕa - tá - go Bla - zhén - na - go, Í - i - sú - še Hři - sté! Při -
ца Не - бес - на - го, Свя - та - го Бла - жен - на - го, И - и - су - се Хри - сте! При -

tsá Ľe - bés - na - go, Svĕa - tá - go Bla - zhén - na - go, Í - i - sú - še Hři - sté! Při -
ца Не - бес - на - го, Свя - та - го Бла - жен - на - го, И - и - су - се Хри - сте! При -

6

shéd - she na zá - pad sŏn - tsa, vĕi - đef - she sĕt vĕ - chér - řiu,
шед - ше на за - пад солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер - ний,

shéd - she na zá - pad sŏn - tsa, vĕi - đef - she sĕt vĕ - chér - řiu,
шед - ше на за - пад солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер - ний,

shéd - she na zá - pad sŏn - tsa, vĕi - đef - she sĕt vĕ - chér - řiu,
шед - ше на за - пад солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер - ний,

shéd - she na zá - pad sŏn - tsa, vĕi - đef - she sĕt vĕ - chér - řiu,
шед - ше на за - пад солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер - ний,

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

pesante

11a

mf *ff*

dób - nĭ - mĭ, Sí - ñe Bó - zhĭy, zhĭ - vót da - yáy, ěm - zhe mĭr Tĭa slá - vĭt,
 доб - ны - ми, Сы - не Бо - жий, жи - вот да - яй, тем - же мир - Тя сла - вит,

mf *ff*

dób - nĭ - mĭ, Sí - ñe Bó - zhĭy, zhĭ - vót da - yáy, ěm - zhe mĭr Tĭa slá - vĭt,
 доб - ны - ми, Сы - не Бо - жий, жи - вот да - яй, тем - же мир - Тя сла - вит,

mf *ff*

dób - nĭ - mĭ, Sí - ñe Bó - zhĭy, zhĭ - vót da - yáy, ěm - zhe mĭr Tĭa slá - vĭt,
 доб - ны - ми, Сы - не Бо - жий, жи - вот да - яй, тем - же мир - Тя сла - вит,

stó - in Sí - ñe Bó - zhĭy, zhĭ - vót da - yáy, ěm - zhe mĭr Tĭa slá - vĭt,
 сто - ин Сы - не Бо - жий, жи - вот да - яй, тем - же мир - Тя сла - вит,

11a

mf *ff*

14

mf *p*

ěm - zhe mĭr Tĭa slá - vĭt, mĭr Tĭa slá - vĭt.
 тем - же мир - Тя сла - вит, мир - Тя сла - вит.

mf *p*

ěm - zhe mĭr Tĭa slá - vĭt, mĭr Tĭa slá - vĭt.
 тем - же мир - Тя сла - вит, мир - Тя сла - вит.

mf dolce *p*

Ěm - zhe mĭr Tĭa slá - vĭt, slá - vĭt.
 Тем - же мир - Тя сла - вит, сла - вит.

mf *p*

ěm - zhe mĭr Tĭa slá - vĭt, mĭr Tĭa slá - vĭt.
 тем - же мир - Тя сла - вит, мир - Тя сла - вит.

mf *p*

mĭr Tĭa slá - vĭt.
 мир - Тя сла - вит.

14

mf *p*



Да исправится молитва моя

№ 5

Da isprávitšĭâ molĭtva moyá
(Let My Prayer Arise)

Da isprávitšĩa molítva moyá,
yáko kaďflo před Tobóyu:
vozďeyáňiye rukú moyéyu,
zhértva vĕchérňiaya.

Ghóspodi, vozzváh k Tebě, uslíshĭ mĭřa:
vonĭmĭ glásu molĕňiya moyegó,
vĕgdá vozzvái mĭ k Tebě.

Polozhĭ, Ghóspodi, hraňĕňiye ustóm moím,
i dĕvĕř ograzhdĕňiya o ustnáh moĭh.

Ñe ukloňĭ šĕrdtse moyé v slovesá lukávstĕviya,
ňepshchevái vĭnĭ o gřĕšĕh.

—Псалом 140, ст. 2, 1, 3 и 4
(из Литургии Преждеосвященных Даров)

Let my prayer arise
in Thy sight as incense;
and let the lifting up of my hands
be an evening sacrifice.

Lord, I call upon Thee, hear me;
receive the voice of my prayer,
when I call upon Thee.

Set a guard, O Lord, over my mouth,
and keep watch over the door of my lips.

Incline not my heart to any evil thing,
nor to make excuses for my sins.

—Psalm 141:2, 1, 3, 4
(from the Liturgy of Pre-Sanctified Gifts)



№ 5. Да исправится молитва моя

Da isprávitšĭa molítva moyá

Let My Prayer Arise

Opus 58, No. 5

Moderato assai.

Alto Solo

Tenor Solo

mf recitando

Da is - prá - ťit - šĭa mo - ĭt - va mo - yá, yá - ko ka - đĭ - lo pŕed To -
Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То -

4 Soprani

pp

Da is - prá - ťit - šĭa pŕed To -
Да ис - пра - вит - ся вит - ся пред То -

4 Alti

pp

Da is - prá - ťit - šĭa pŕed To -
Да ис - пра - вит - ся вит - ся пред То -

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Moderato assai.

Piano
(for rehearsal only)

pp

mf

4

pp

bó - yu: voz - de - yá - ňi - ye ru - kú mo - yé - yu, zhért - va ve -
 бо - ю: воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве -

bó - yu: mo - lít - va mo - yá, zhért - va ve -
 бо - ю: мо - лит - ва мо - я, жерт - ва ве -

pp

bó - yu: mo - lít - va mo - yá, zhért - va ve -
 бо - ю: мо - лит - ва мо - я, жерт - ва ве -

8

f

chér - ňi - a - ya.
 чер - ня - я.

f

chér - ňi - a - ya.
 чер - ня - я.

f

chér - ňi - a - ya.
 чер - ня - я.

8

pp Semplice.

Da is - grá - vit - šia mo - lít - va mo - yá, yá - ko ka - dí - lo před To -
 Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То -

pp

Da is - grá - vit - šia mo - lít - va mo - yá, yá - ko ka - dí - lo před To -
 Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То -

pp

Da is - grá - vit - šia mo - lít - va mo - yá, yá - ko ka - dí - lo před To -
 Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То -

pp

Da is - grá - vit - šia mo - lít - va mo - yá, yá - ko ka - dí - lo před To -
 Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То -

f Semplice.

12 *più f*

bó-yu: voz-đe - yá-ni-ye ru-kú mo - yé-yu, zhért - va v̄e - chér - n̄iā - ya.
 бо-ю: воз-де - я-ни-е ру-ку мо - е-ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

più f

bó-yu: voz-đe - yá-ni-ye ru-kú mo - yé-yu, zhért - va v̄e - chér - n̄iā - ya.
 бо-ю: воз-де - я-ни-е ру-ку мо - е-ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

più f

bó-yu: voz-đe - yá-ni-ye ru-kú mo - yé-yu, zhért - va v̄e - chér - n̄iā - ya.
 бо-ю: воз-де - я-ни-е ру-ку мо - е-ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

più f

bó-yu: voz-đe - yá-ni-ye ru-kú mo - yé-yu, zhért - va v̄e - chér - n̄iā - ya.
 бо-ю: воз-де - я-ни-е ру-ку мо - е-ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

12 *più f*

Tenor solo.

17 *mf* *più f* *f poco rit.* *a tempo mf*

Ghó - spo - d̄i, voz - zváh k Ěe - bé, u - sl̄i - sh̄i m̄iā: von - m̄i
 Го - спо - ди, воз - звах к Те - бе, у - слы - ши мя: вон - ми

4 Soprani. *p* *più f* *p*

voz - zváh k Ěe - bé, u - sl̄i - sh̄i m̄iā: von - m̄i,
 воз - звах к Те - бе, у - слы - ши мя: вон - ми,

4 Alti. *p* *più f* *p*

voz - zváh k Ěe - bé, u - sl̄i - sh̄i m̄iā: von - m̄i,
 воз - звах к Те - бе, у - слы - ши мя: вон - ми,

17 *p* *mf* *poco rit.* *a tempo*

21

glá - su mo - lé - ní - ya mo - ye - gó, vñe - gdá voz -
гла - су мо - ле - ни - я мо - е - го, вне - гда воз -

von - mí glá - su, vñe - gdá voz -
вон - ми гла - су, вне - гда воз -

von - mí glá - su, vñe - gdá voz -
вон - ми гла - су, вне - гда воз -

21

25

zvá - ťi mí, voz - zvá - ťi mí k Te - bé.
зва - ти ми, воз - зва - ти ми к Те - бе.

zvá - ťi mí, voz - zvá - ťi mí k Te - bé.
зва - ти ми, воз - зва - ти ми к Те - бе.

zvá - ťi mí, voz - zvá - ťi mí k Te - bé.
зва - ти ми, воз - зва - ти ми к Те - бе.

25

Come sopra.
mp

Da is - prá - vít - šťa mo - lít - va mo - yá,
Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я,

Da is - prá - vít - šťa mo - lít - va mo - yá,
Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я,

Da is - prá - vít - šťa mo - lít - va mo - yá,
Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я,

Da is - prá - vít - šťa mo - lít - va mo - yá,
Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я,

25

Come sopra.
mp

Da is - prá - vít - šťa mo - lít - va mo - yá,
Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я,

30

у́а - ко ка - дѣ́ - ло *più f*
 я ко ка - ди - ло

у́а - ко ка - дѣ́ - ло рѣд То - бо́ - ю: *più f*
 я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю: воз - де - у́а - ѿ - ye ru - кú мо -
 воз - де - я - ни - e ру - ку мо -

у́а - ко ка - дѣ́ - ло *più f*
 я ко ка - ди - ло

у́а - ко ка - дѣ́ - ло рѣд То - бо́ - ю: *più f*
 я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю: воз - де - у́а - ѿ - ye ru - кú мо -
 воз - де - я - ни - e ру - ку мо -

у́а - ко ка - дѣ́ - ло *più f*
 я ко ка - ди - ло

у́а - ко ка - дѣ́ - ло рѣд То - бо́ - ю: *più f*
 я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю: воз - де - у́а - ѿ - ye ru - кú мо -
 воз - де - я - ни - e ру - ку мо -

33

у́е - уи, *più f* zhéрт - ва́ ѵе - чѣр - ѿа - уа.
 е - ю, жѣрт - ва́ ве - чер - ня - я.

у́е - уи, zhéрт - ва́ ѵе - чѣр - ѿа - уа.
 е - ю, жѣрт - ва́ ве - чер - ня - я.

у́е - уи, zhéрт - ва́ ѵе - чѣр - ѿа - уа.
 е - ю, жѣрт - ва́ ве - чер - ня - я.

у́е - уи, zhéрт - ва́ ѵе - чѣр - ѿа - уа.
 е - ю, жѣрт - ва́ ве - чер - ня - я.

33

37

неторопясь
[non troppo allegro]

mf *p*

По-ло-жи́, Го-спо-ди, хра-не́ - ни-е у-
По-ло-жи, Го-спо-ди, хра-не - ни-е у-

По-ло-жи́, Го-спо-ди, хра-не́ - ни-е у-
По-ло-жи, Го-спо-ди, хра-не - ни-е у-

37

mf *p*

По-ло-жи́, Го-спо-ди, хра-не́ - ни-е у-
По-ло-жи, Го-спо-ди, хра-не - ни-е у-

37

[non troppo allegro]

mf

37

ppp *mf*

сто́м мо-и́м, и́ д́вер о-гра-зhdé-ни-я о-уст-на́х мо-
СТОМ МО-ИМ, И ДВЕРЬ О-ГРА-ЖДЕ-НИ-Я О УСТ-НАХ МО-

ppp *mf*

сто́м мо-и́м, и́ д́вер о-гра-зhdé-ни-я о-уст-на́х мо-
СТОМ МО-ИМ, И ДВЕРЬ О-ГРА-ЖДЕ-НИ-Я О УСТ-НАХ МО-

ppp *mf*

сто́м мо-и́м, и́ д́вер о-гра-зhdé-ни-я о-уст-на́х мо-
СТОМ МО-ИМ, И ДВЕРЬ О-ГРА-ЖДЕ-НИ-Я О УСТ-НАХ МО-

42

ppp *mf*

сто́м мо-и́м, и́ д́вер о-гра-зhdé-ни-я о-уст-на́х мо-
СТОМ МО-ИМ, И ДВЕРЬ О-ГРА-ЖДЕ-НИ-Я О УСТ-НАХ МО-

42

ppp *mf*

сто́м мо-и́м, и́ д́вер о-гра-зhdé-ни-я о-уст-на́х мо-
СТОМ МО-ИМ, И ДВЕРЬ О-ГРА-ЖДЕ-НИ-Я О УСТ-НАХ МО-

46 *f* *fff*

ih, i dver o - gra - zhde - ni - ya o ust - nah, o ust -
 их, и дверь о - гра - жде - ни - я о уст - нах, о уст -

ih, i dver o - gra - zhde - ni - ya o ust - nah, o ust -
 их, и дверь о - гра - жде - ни - я о уст - нах, о уст -

ih, i dver o - gra - zhde - ni - ya o ust - nah, o ust -
 их, и дверь о - гра - жде - ни - я о уст - нах, о уст -

46 *f* *fff*

50

nah mo - ih.
 нах мо - их.

nah mo - ih.
 нах мо - их.

nah mo - ih.
 нах мо - их.

[Come sopra.]

mf

Da is - pra - vit - sha mo - lit - va mo - ya,
 Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я,

mf

Da is - pra - vit - sha mo - lit - va mo - ya,
 Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я,

mf

Da is - pra - vit - sha mo - lit - va mo - ya,
 Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я,

mf

Da is - pra - vit - sha mo - lit - va mo - ya,
 Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я,

50 [Come sopra.]

mf

54

уа - ко
я - ко

уа - ко ка - ді - ло рѣд То - бо - ю: voz - де - уа - ні - ye ru - кú мо -
я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю: воз - де - я - ни - e ру - ку мо -

уа - ко ка - ді - ло рѣд То - бо - ю: voz - де - уа - ні - ye ru - кú мо -
я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю: воз - де - я - ни - e ру - ку мо -

уа - ко ка - ді - ло рѣд То - бо - ю: voz - де - уа - ні - ye ru - кú мо -
я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю: воз - де - я - ни - e ру - ку мо -

уа - ко ка - ді - ло рѣд То - бо - ю: voz - де - уа - ні - ye ru - кú мо -
я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю: воз - де - я - ни - e ру - ку мо -

57

poco ritard. **f**

уе - уи, zhért - va ŵe - chér ñġa - ya.
е - ю, жерт - ва ве - чер ня - я.

уе - уи, zhért - va ŵe - chér ñġa - ya.
е - ю, жерт - ва ве - чер ня - я.

уе - уи, zhért - va ŵe - chér ñġa - ya.
е - ю, жерт - ва ве - чер ня - я.

уе - уи, zhért - va ŵe - chér ñġa - ya.
е - ю, жерт - ва ве - чер ня - я.

57 *poco ritard.* **f**

61 *Alto solo.*
Commodo.

Ñe u - klo - ñí šérd - tse mo - yé _____
 He y - klo - ni serd - ce mo - e _____

Tenor solo.
pp

Ñe u - klo - ñí šérd-tse mo-yé v slo-ve-
 He y - klo - ni serd-ce mo - e v slo-ve-

pp

Ñe _____ u -
 He _____ y -

pp

ñe
 He

Ñe _____ u -
 He _____ y -

61

61

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

77

Ít - va mo - yá, yá - ko ka - dí - lo před To - bó - yu: voz - de - yá - ňi - ye ru - kú mo - yé - yu,
 лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю: воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю,

Ít - va mo - yá, yá - ko ka - dí - lo před To - bó - yu: voz - de - yá - ňi - ye ru - kú mo - yé - yu,
 лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю: воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю,

Ít - va mo - yá, yá - ko ka - dí - lo před To - bó - yu: voz - de - yá - ňi - ye ru - kú mo - yé - yu,
 лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю: воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю,

Ít - va mo - yá, yá - ko ka - dí - lo před To - bó - yu: voz - de - yá - ňi - ye ru - kú mo - yé - yu,
 лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю: воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю,

77

cresc. e rit. **ff** *Meno mosso.*
 zhért - va vĕ - chér - ňĭa - ya, zhért - va vĕ - chér - ňĭa - ya.
 жерт - ва ве - чер - ня - я, жерт - ва ве - чер - ня - я.

ff *p*
 zhért - va vĕ - chér - ňĭa - ya, zhért - va vĕ - chér - ňĭa - ya.
 жерт - ва ве - чер - ня - я, жерт - ва ве - чер - ня - я.

ff *p*
 zhért - va vĕ - chér - ňĭa - ya, zhért - va vĕ - chér - ňĭa - ya.
 жерт - ва ве - чер - ня - я, жерт - ва ве - чер - ня - я.

ff *p*
 zhért - va vĕ - chér - ňĭa - ya, zhért - va vĕ - chér - ňĭa - ya.
 жерт - ва ве - чер - ня - я, жерт - ва ве - чер - ня - я.

82 *cresc. e rit.* *Meno mosso.*



Ныне силы небесныя

№ 6

Nĩne ťĩli ñebésniya
(Now the Powers of Heaven)

Niěe síli ěebésniya s námi ěevídimo slúzhát;
 še bo fhódit Tsař slávi,
 Še, Zhértva táynaya sovershéna dořinóšitšjá.
 Véroyu i ľubóviyu přistúpim,
 da přichástniitsi zhízni věchniia búdem.
 Alfilúya, alfilúya, alfilúya.

—из Литургии Преждеосвященных Даров

Now the Powers of Heaven do serve invisibly with us;
 lo, the King of Glory enters.
 Lo, the Mystical Sacrifice is upborne, fulfilled.
 Let us draw near in faith and love
 and become communicants of life eternal.
 Alleluia, alleluia, alleluia.

—from the Liturgy of the Presanctified Gifts

1-800-326-3132
 Sample
 musicarussica.com

№ 6. НЫНЕ СИЛЫ НЕБЕСНЫЯ

Nĩne síli ñebésniya

Now the Powers of Heaven

Opus 58, No.6

CHORUS 1
ПЕРВЫЙ ХОР

[Adagio.] *p*

Soprano
Nĩ - ñe, nĩ - ñe sí - lí ñe -
Ны - не, ны - не си - лы не -

Alto
Nĩ - ñe, nĩ - ñe sí - lí ñe -
Ны - не, ны - не си - лы не -

Tenor
Nĩ - ñe, nĩ - ñe
Ны - не, ны - не

Bass
Nĩ - ñe sí - lí ñe -
Ны - не си - лы не -

CHORUS 2
ВТОРОЙ ХОР

[Adagio.] *p*

Soprano
Nĩ - ñe, nĩ - ñe sí - lí ñe -
Ны - не, ны - не си - лы не -

Alto
Nĩ - ñe, nĩ - ñe sí - lí ñe -
Ны - не, ны - не си - лы не -

Tenor
Nĩ - ñe, nĩ - ñe
Ны - не, ны - не

Bass
Nĩ - ñe sí - lí ñe -
Ны - не си - лы не -

Piano
(for rehearsal only) *p*

BOTH CHORUSES TOGETHER

ОБА ХОРА ВМЕСТЕ

5

f

бэ - снѣ - я с на - мѣ не - вѣ - ді - мо, не - вѣ - ді - мо слѹ - жат,
 бе - сны - я с на - ми не - ви - ди - мо, не - ви - ди - мо слу - жат,

f

бэ - снѣ - я с на - мѣ не - вѣ - ді - мо, не - вѣ - ді - мо слѹ - жат,
 бе - сны - я с на - ми не - ви - ди - мо, не - ви - ди - мо слу - жат,

f

бэ - снѣ - я с на - мѣ не - вѣ - ді - мо, не - вѣ - ді - мо слѹ - жат,
 бе - сны - я с на - ми не - ви - ди - мо, не - ви - ди - мо слу - жат,

f

бэ - снѣ - я не(не) - вѣ - ді - мо слѹ - жат,
 бе - сны - я не(не) - ви - ди - мо слу - жат,

5

10

mf s ná - mĭ ne - vĭ - đĭ - mo *smorz.* *pp*
 с на - ми не - ви - ди - мо

mf s ná - mĭ ne - vĭ - đĭ - mo slŭ - zhat;
 с на - ми не - ви - ди - мо слу жат;

p s ná - mĭ ne - vĭ - đĭ - mo slŭ - zhat;
mf с на - ми не - ви - ди - мо слу жат;

p s ná - mĭ slŭ - zhat, slŭ - zhat;
mf с на - ми слу - жат, слу жат;

10

mf *smorz.* *pp*

CHORUS 1
ПЕРВЫЙ ХОР

15 *p* **Con moto.** *f*

p *f*

f [marcato] *f*

f [marcato] *f*

še bo fhó - ěit
ce бо вхо - дит

še bo fhó - ěit Tsar, fhó - ěit
ce бо вхо - дит Царь, вхо - дит

še bo fhó - ěit Tsar, fhó - ěit
ce бо вхо - дит Царь, вхо - дит

CHORUS 2
ВТОРОЙ ХОР

15 *p* **Con moto.** *f*

p *f*

p *f*

p *f*

še bo fhó - ěit Tsar, fhó - ěit
ce бо вхо - дит Царь, вхо - дит

še bo fhó - ěit Tsar, fhó - ěit
ce бо вхо - дит Царь, вхо - дит

še bo fhó - ěit Tsar, fhó - ěit
ce бо вхо - дит Царь, вхо - дит

še bo fhó - ěit Tsar, fhó - ěit
ce бо вхо - дит Царь, вхо - дит

15 **Con moto.**

p *f*

marcato

BOTH CHORUSES TOGETHER
ОБА ХОРА ВМЕСТЕ

19 *ff* *Meno*

Tsaĩ, še — bo fhó — ðit Tsaĩ, Tsaĩ slá — vī. —
Царь, се — бо вхо — дит Царь, Царь сла — вы. —

Tsaĩ, še — bo fhó — ðit Tsaĩ, Tsaĩ slá — vī. — Še, —
Царь, се — бовхо — дит Царь, Царь сла — вы. — Се, —
pp Се, —

Tsaĩ, fhó-ðit Tsaĩ slá — vī. —
Царь, вхо-дит Царь сла — вы. —

Tsaĩ, Tsaĩ slá — vī. —
Царь, Царь сла — вы. —

19 *ff m.g.* *Meno*

24 *mosso e misterioso.* *Tempo I.* *p*

Še, — Zhér-tva táy — na — ya so — v̄er — shé — na
Се, — Жер-тва тай — на — я со — вер — ше — на

p

Zhér — tva táy — na — ya, Še, — Zhér-tva táy — na — ya so — v̄er — shé — na
Жер — тва тай — на — я, Се, — Жер-тва тай — на — я со — вер — ше — на

pp

Zhér-tva táy — na — ya, še, — Zhér-tva táy — na — ya so — v̄er — shé — na
Жер-тва тай — на — я, се, — Жер-тва тай — на — я со — вер — ше — на

pp *p*

Zhér-tva táy — na — ya, še, — Zhér-tva táy — na — ya, táy — na — ya, Zhér (Zhér) —
Жер-тва тай — на — я, се, — Жер-тва тай — на — я, тай — на — я, Жер (Жер) —

24 *mosso e misterioso.* *Tempo I.* *p*

30

f *dim.*

Zhér - tva táy - na - ya so - v̄er - shé - na do - ři -
 Жер - тва тай - на - я со - вер - ше - на до - ри -

f *dim.*

Zhér - tva táy - na - ya so - v̄er - shé - na do - ři -
 Жер - тва тай - на - я со - вер - ше - на до - ри -

f *dim.*

Zhér - tva táy - na - ya so - v̄er - shé - na do - ři -
 Жер - тва тай - на - я со - вер - ше - на до - ри -

f *dim.*

- tva táy - na - ya so - v̄er - shé - na
 - тва тай - на - я со - вер - ше - на

30

35

mf *mf*

nó - šit - šía, Zhér - tva.
 но - сит - ся, Жер - тва.

mf *mf*

nó - šit - šía, Zhér - tva.
 но - сит - ся, Жер - тва.

p *p* *smorz.* *pp*

nó - šit - šía, do - ři - nó šit - šía.
 но - сит - ся, до - ри - но сит - ся.

p *p* *[smorz.]* *pp*

Zhér - tva táy - na - ya do - ři - nó šit - šía.
 Жер - тва тай - на - я до - ри - но сит - ся.

35

[Poco più mosso.]

40 *pp* *cresc.*

Vě - ro - yu i Īŭ - bó - vī - yu pŕi - stú - řim, vĕ - ro - yu,
 Be - ro - yu i lĭu - bó - vi - yu pŕi - stu - pĭm, ve - ro - yu,

pp *cresc.*
 Vě - ro - yu i Īŭ - bó - vī - yu pŕi - stú - řim, vĕ - ro - yu,
 Be - ro - yu i lĭu - bó - vi - yu pŕi - stu - pĭm, ve - ro - yu,

pp *cresc.*
 Vě - ro - yu,
 Be - ro - yu, Tutti *cresc.*

40 [Poco più mosso.]

pp *cresc.*

Vě - ro - yu i Īŭ - bó - vī - yu pŕi -
 Be - ro - yu i lĭu - bó - vi - yu pŕi -

44 *poco a poco* *fff*

vĕ - ro - yu i Īŭ - bó - vī yu pŕi - stú řim,
 ve - ro - yu i lĭu bó - vi - yu pŕi - stu pĭm,

poco a poco *fff*
 vĕ - ro - yu i Īŭ - bó - vī yu pŕi - stú řim,
 ve - ro - yu i lĭu bó - vi - yu pŕi - stu pĭm,

poco a poco *fff*
 vĕ - ro - yu i Īŭ - bó - vī yu pŕi - stú řim,
 ve - ro - yu i lĭu bó - vi - yu pŕi - stu pĭm,

poco a poco *fff*
 stú řim, pŕi - stú - řim, pŕi - stú - řim,
 stu pĭm, pŕi - stu - pĭm, pŕi - stu - pĭm,

44 *poco a poco* *fff*

48 *p*

da — pŕi - chást - ňi - tsí zhí - zŕni vĕ - chni - ya,
 да — при - част - ни - цы жи - зни ве - чны - я,

p

pŕi - chást - ňi - tsí vĕ - chni - ya,
 при - част - ни - цы ве - чны - я,

p

da — pŕi - chást - ňi - tsí zhí - zŕni vĕ - chni - ya,
 да — при - част - ни - цы жи - зни ве - чны - я,

p

pŕi - chást - ňi - tsí da (da) —
 при - част - ни - цы да (да) —

48 *p*

52 *f* *dim.*

da pŕi - chást - ňi - tsí zhí - zŕni vĕ -
 да при - част - ни - цы жи - зни ве -

f *dim.*

da — pŕi - chást - ňi - tsí zhí - zŕni vĕ -
 да — при - част - ни - цы жи - зни ве -

f *dim.*

da pŕi - chást - ňi - tsí zhí - zŕni bú -
 да при - част - ни - цы жи - зни бу -

f *dim.*

pŕi - chást - ňi - tsí zhí - zŕni vĕ -
 при - част - ни - цы жи - зни ве -

52 *f* *dim.*

56 *mf*

chni - ya bú - dem. Al - li - lú - i - ya, al - li -
 чны - я бу - дем. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

mf

chni - ya bú - dem. Al - li - lú - i - ya, al - li -
 чны - я бу - дем. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

mf *p*

dem. Al - li - lú - ya, al - li - lú - ya, al - li -
 дем. Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

p

chni - ya bú - dem. Al - li - lú -
 чны - я бу - дем. Ал - ли - луй -

56 *mf*

60 *f* *ff* *mf* *rit. smorz. pp*

lú - ya, al - li - lú - i - ya, al - li - lú - i - ya.
 луй - я, ал - ли - луй - и - я, ал - ли - луй - и - я.

f *ff* *mf* *smorz. pp*

lú - ya, al - li - lú - i - ya, al - li - lú - i - ya.
 луй - я, ал - ли - луй - и - я, ал - ли - луй - и - я.

f *ff* *mf* *smorz. pp*

lú - ya, al - li - lú - i - ya, al - li - lú - i - ya.
 луй - я, ал - ли - луй - и - я, ал - ли - луй - и - я.

fff *mf* *smorz. pp*

ya, al - li - lú - i - ya.
 я, ал - ли - луй - и - я.

60 *f* *ff* *mf* *rit. smorz. pp*



Вечери Твоея тайныя

№ 7

Vécheři Tvoyeyá táyniya
(Of Thy Mystical Supper)

Vécheři Tvoyeyá táyniya dneš, Síne Bózhíy,
 přicháštíka mĕ přiiĕmí:
 ěe bo vragóm Tvoím táynu poĕém,
 ěi lobzáĕiya Ťi dam yáko Iúda,
 no yáko razbóyĕík ispoĕĕdayu Ťiá:
 poĕĕáĕí mĕ, Ghóspodi, vo tsárstĕvii Tvoým.

—из Литургии во Св. и Великий Четверг

Of Thy Mystical Supper, O Son of God,
 accept me today as a partaker:
 for I will not speak of Thy mystery to Thine enemies,
 neither like Judas will I give Thee,
 but like the thief will I confess Thee:

“Remember me, O Lord, in Thy Kingdom.”

—from the Liturgy of Great and Holy Thursday

1-800-326-3132
 Sample
 musicarussica.com



№ 7. Вечери Твоя тайныя

Vécheri Tvoeyá táyniya

Of Thy Mystical Supper

Opus 58, No. 7

CHORUS 1
ПЕРВЫЙ ХОР

Lento assai.

mf

Soprano
Vé - che - ři Tvo - ye - yá
Be - че - ри Тво - е - я

p

Alto
Vé - che - ři Tvo - ye - yá
Be - че - ри Тво - е - я

p

Tenor
Vé - che - ři Tvo - ye - yá
Be - че - ри Тво - е - я

p

Bass
Vé - che - ři táy -
Be - че - ри тай -

CHORUS 2
ВТОРОЙ ХОР

mf

Soprano
Vé - che - ři Tvo - ye - yá
Be - че - ри Тво - е - я

p

Alto
Vé - che - ři Tvo - ye - yá
Be - че - ри Тво - е - я

p

Tenor
Vé - che - ři Tvo - ye - yá
Be - че - ри Тво - е - я

p

Bass
Vé - che - ři táy -
Be - че - ри тай -

Lento assai.

mf

Piano
(for rehearsal only)

BOTH CHORUSES TOGETHER

ОБА ХОРА ВМЕСТЕ

4 *mf*

táu - ní - ya dñes, Sí - ñe Bó - zhiy, pñi - chást - ñi - ka
тай - ны - я днесь, Сы - не Бо - жий, при - част - ни - ка

mf

táu - ní - ya dñes, Sí - ñe Bó - zhiy, pñi - chást - ñi - ka
тай - ны - я днесь, Сы - не Бо - жий, при - част - ни - ка

mf

táu - ní - ya dñes, Sí - ñe Bó - zhiy, pñi - chást - ñi - ka
тай - ны - я днесь, Сы - не Бо - жий, при - част - ни - ка

mf

- ní - ya dñes, Sí - ñe Bó - zhiy, pñi - i -
ны - я днесь, Сы - не Бо - жий, при - и -

4 *mf*

8 *f* *mf*

ñia pñi - i - ñi, pñi - chást - ñi - ka ñia pñi - i -
мя при - и - ми, при - част - ни - ка мя при - и -

f *mf*

ñia pñi - i - ñi, pñi - chást - ñi - ka ñia pñi -
мя при - и - ми, при - част - ни - ка мя при -

f *mf*

ñia pñi - i - ñi, pñi - chást - ñi - ka ñia pñi -
мя при - и - ми, при - част - ни - ка мя при -

f *mf*

ñi, pñi - i - ñi, pñi - i -
ми, при - и - ми, при - и -

8 *f* *mf*

Деление на два хора.
[Divisi a due chori.]

CHORUS 1
ПЕРВЫЙ ХОР

12 *smorz.* *mp*

Soprano
 m̃í: ñe bo vra-góm Tvo - ím táy - nu ro -
 МИ: не бо вра-гом Тво - им тай - ну по -

Alto
smorz. *mp*
 i - m̃í: ñe bo vra-góm Tvo - ím táy - nu ro -
 и - МИ: не бо вра-гом Тво - им тай - ну по -

Tenor
smorz.
 i - m̃í:
 и - МИ:

Bass
smorz.
 m̃í:
 МИ:

CHORUS 2
ВТОРОЙ ХОР

Soprano
smorz.
 m̃í:
 МИ:

Alto
smorz. *pp*
 i - m̃í: ñe bo vra - góm táy - nu ro -
 и МИ: не бо вра - гом тай - ну по -

Tenor
smorz. *pp*
 i - m̃í: ñe bo vra - góm ро -
 и МИ: не бо вра - гом по -

Bass
smorz.
 m̃í:
 МИ:

12 *smorz.* *pp*

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

BOTH CHORUSES TOGETHER

ОБА ХОРА ВМЕСТЕ

21

уа - ко раз - бѡу - ѿик ис - ро - вѣ - да - уу Тѣа:
 я - ко раз - бой - ник ис - по - ве - да - ю Тя:

уа - ко раз - бѡу - ѿик ис - ро - вѣ - да - уу Тѣа:
 я - ко раз - бой - ник ис - по - ве - да - ю Тя:

уа - ко раз - бѡу - ѿик ис - ро - вѣ - да - уу Тѣа: ро - мѣа -
 я - ко раз - бой - ник ис - по - ве - да - ю Тя: по - мя -

уа - ко раз - бѡу - ѿик ис - ро - вѣ - да - уу Тѣа:
 я - ко раз - бой - ник ис - по - ве - да - ю Тя:

21

mf Solo.

mf

25

Половина сопранов. [Half of the sopranos.] *f Tutti.*

ро - мѣа - ѿи мѣа, Гѡ - спо - ди, во цар - стви - и Тво - уем, ро - мѣа - ѿи мѣа,
 по - мя - ни мя, Го - спо - ди, во цар - стви - и Тво - ем, по - мя - ни мя,

Половина альтов. [Half of the altos.] *f Tutti.*

ро - мѣа - ѿи мѣа, Гѡ - спо - ди, во цар - стви - и Тво - уем, ро - мѣа - ѿи мѣа,
 по - мя - ни мя, Го - спо - ди, во цар - стви - и Тво - ем, по - мя - ни мя,

f Tutti.

ѿи мѣа, Гѡ - спо - ди, во цар - стви - и Тво - уем, ро - мѣа - ѿи мѣа,
 ни мя, Го - спо - ди, во цар - стви - и Тво - ем, по - мя - ни мя,

f

ро - мѣа - ѿи мѣа,
 по - мя - ни мя,

25

f

29

Ghó - spo - ði, — vo tsár - ství - i, vo tsár - ství - i Tvo -
 Го - спо - ди, — во цар - стви - и, во цар - стви - и Тво -

Ghó - spo - ði, — vo tsár - ství - i, vo tsár - ství - i Tvo -
 Го - спо - ди, — во цар - стви - и, во цар - стви - и Тво -

Ghó - spo - ði, — vo tsár - ství - i, vo tsár - ství - i Tvo -
 Го - спо - ди, — во цар - стви - и, во цар - стви - и Тво -

Ghó - spo - ði, vo tsár - ství - i Tvo - yém,
 Го - спо - ди, во цар - стви - и Тво - ем,

29

33

yém, — vo tsár - ství - i Tvo - yém.
 ем, — во цар - стви - и Тво - ем.

yém, — vo tsár - ství - i Tvo - yém.
 ем, — во цар - стви - и Тво - ем.

yém, po - mĭa - ní ĩa, Ghó - spo - ði, vo tsár - ství - i Tvo - yém.
 ем, по - мя - ни мя, Го - спо - ди, во цар - стви - и Тво - ем.

Tvo - yém.
 Тво - ем.

33

L'istesso tempo.

бесстрастно [senza emozione]

poco sosten.

38

mf

Al - ĩi - lú - i - ya, al - ĩi - lú - i - ya, al - ĩi -
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

mf

Al - ĩi - lú - i - ya, al - ĩi - lú - i - ya, al - ĩi -
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

mf Alto solo.

Al - ĩi - lú - i - ya, al - ĩi - lú - i - ya, al - ĩi -
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

38

mf

poco sosten.

Meno mosso.

mp dolce

43

lú - i - ya, al - ĩi - lú - i - ya.
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

p [pp]

lú - i - ya, al - ĩi - lú - i - ya, al - ĩi - lú - i - ya.
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

con gli altri [pp]

lú - i - ya, al - ĩi - lú - i - ya.
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

p *pp*

al - ĩi - lú - i - ya, al - ĩi - lú - i - ya.
 ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

p *pp*

al - ĩi - lú - i - ya, al - ĩi - lú - i - ya.
 ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

43

Meno mosso.
mp dolce

p *pp*



Разбойника благоразумнаго

№ 8

Razbóyñika blagorazúmnago
(The Wise Thief)

Razbóyňika blagorazúmnago
vo yedínom chašé
ráyevi spodóbil yeší, Ghóspodi;
i měně dřevom křéstním prosvěí
i spaší mĭa.

—*Экспостиларий св. и великой пятницы*

The wise thief
in a single moment
Thou didst make worthy of Paradise , O Lord;
illumine me as well by the wood of the cross,
and save me.

—*Exaposteilarion of Great and Holy Friday*

1-800-326-3132
Sample
musicarussica.com



№ 8. Разбойника благоразумного (Экзапостиларий)

Razbóyñika blagorazúmnaġo

The Wise Thief

Opus 58, No. 8

Moderato assai. *mf*

CHORUS 1
ПЕРВЫЙ ХОР

Soprano
Raz - bóy - ñi - ka
Раз - бой - ни - ка

Alto
Raz - bóy - ñi - ka
Раз - бой - ни - ка

Tenor
Raz - bóy - ñi - ka
Раз - бой - ни - ка

Bass
Raz - bóy - ñi - ka
Раз - бой - ни - ка

Moderato assai. *p*

CHORUS 2
ВТОРОЙ ХОР

Soprano
Raz - bóy - ñi - ka bla -
Раз - бой - ни - ка бла -

Alto
Raz - bóy - ñi - ka bla -
Раз - бой - ни - ка бла -

Tenor
Raz - bóy - ñi - ka bla -
Раз - бой - ни - ка бла -

Bass
Raz - bóy - ñi - ka bla -
Раз - бой - ни - ка бла -

Moderato assai. *p* *mf* *p*

Piano
(for rehearsal only)

3 *cresc.* *ff*

bla - go - ra - zúm - na - go vo ye - ěí - nom cha - šé - rá - ye - ůi spo -
 бла - го - ра - зум - на - го во е - ди - ном ча - се - ра - е - ви спо -

3 *cresc.* *ff*

bla - go - ra - zúm - na - go vo ye - ěí - nom cha - šé - rá - ye - ůi spo -
 бла - го - ра - зум - на - го во е - ди - ном ча - се - ра - е - ви спо -

3 *cresc.* *ff*

bla - go - ra - zúm - na - go vo ye - ěí - nom cha - šé - rá - ye - ůi spo -
 бла - го - ра - зум - на - го во е - ди - ном ча - се - ра - е - ви спо -

3 *cresc.* *ff*

bla - go - ra - zúm - na - go vo ye - ěí - nom cha - šé - rá - ye - ůi spo -
 бла - го - ра - зум - на - го во е - ди - ном ча - се - ра - е - ви спо -

3 *cresc.* *ff*

go - ra - zúm - na - go - rá - ye - ůi spo -
 го - ра - зум - на - го - ра - е - ви спо -

3 *cresc.* *ff*

go - ra - zúm - na - go - rá - ye - ůi spo -
 го - ра - зум - на - го - ра - е - ви спо -

3 *cresc.* *ff*

go - ra - zúm - na - go - rá - ye - ůi spo -
 го - ра - зум - на - го - ра - е - ви спо -

3 *cresc.* *ff*

go - ra - zúm - na - go - rá - ye - ůi spo -
 го - ра - зум - на - го - ра - е - ви спо -

3 *cresc.* *ff*

cresc. *ff*

6 *dim.* *p*

dó - bil ye - ší, Ghó - spro - dī; spro - dó - bil ye - ší, Ghó - spro - dī; —
 до - бил е - си, Го - спо - ди; спо - до - бил е - си, Го - спо - ди; —

dim. *p*

dó - bil ye - ší, Ghó - spro - dī; spro - dó - bil ye - ší, Ghó - spro - dī; —
 до - бил е - си, Го - спо - ди; спо - до - бил е - си, Го - спо - ди; —

dim. *p*

dó - bil ye - ší, Ghó - spro - dī; spro - dó - bil ye - ší, Ghó - spro - dī; —
 до - бил е - си, Го - спо - ди; спо - до - бил е - си, Го - спо - ди; —

dim. *p*

dó - bil ye - ší, Ghó - spro - dī; spro - dó - bil ye - ší, Ghó - spro - dī; —
 до - бил е - си, Го - спо - ди; спо - до - бил е - си, Го - спо - ди; —

6 *dim.* *p*

dó - бил, spro - dó - bil ye - ší, Ghó - spro - dī; —
 до - бил, спо - до - бил е - си, Го - спо - ди; —

dim. *p*

dó - бил, spro - dó - bil ye - ší, Ghó - spro - dī; — i mē - nē, —
 до - бил, спо - до - бил е - си, Го - спо - ди; — и ме - не, —

dim. *p*

dó - бил, spro - dó - bil ye - ší, Ghó - spro - dī; —
 до - бил, спо - до - бил е - си, Го - спо - ди; —

dim. *p*

dó - бил, spro - dó - bil ye - ší, Ghó - spro - dī; — i mē - nē, —
 до - бил, спо - до - бил е - си, Го - спо - ди; — и ме - не, —

6 *dim.* *p*

dim. *p*

Poco a poco crescendo e poco ac -

10 *p*

i ě - ě dře - vom křest - ním pro - sve - ťí,
и ме - не дре - вом крест - ным про - све - ти,

p

i ě - ě dře - vom křest - ním pro - sve - ťí,
и ме - не дре - вом крест - ным про - све - ти,

p

i ě - ě dře - vom křest - ním pro - sve - ťí,
и ме - не дре - вом крест - ным про - све - ти,

p

i ě - ě dře - vom křest - ním pro - sve - ťí,
и ме - не дре - вом крест - ным про - све - ти,

Poco a poco crescendo mf e poco ac -

10

mf

i ě - ě dře - vom křest - ním pro - sve -
и ме - не дре - вом крест - ным про - све -

mf

i ě - ě dře - vom křest - ním pro - sve -
и ме - не дре - вом крест - ным про - све -

mf

i ě - ě dře - vom křest - ním pro - sve -
и ме - не дре - вом крест - ным про - све -

mf

i ě - ě dře - vom křest - ním pro - sve -
и ме - не дре - вом крест - ным про - све -

Poco a poco crescendo e poco ac -

10 *p*

mf

ce - le - ran - do - Allegro, ma non troppo.

12

f i ě - ě dře - vom křest - ním pro - sve - ťí, pro - sve -
и ме - не дре - вом крест-ным про - све - ти, про - све -

f i ě - ě dře - vom křest - ním pro - sve - ťí, pro - sve -
и ме - не дре - вом крест-ным про - све - ти, про - све -

f i ě - ě dře - vom křest - ním pro - sve - ťí, pro - sve -
и ме - не дре - вом крест-ным про - све - ти, про - све -

f i ě - ě dře - vom křest - ním pro - sve - ťí, pro - sve -
и ме - не дре - вом крест-ным про - све - ти, про - све -

ce - le - ran - do - Allegro, ma non troppo.

12

ff ťí, i ě - ě dře - vom křest - ním
ти, и ме - не дре - вом крест-ным

ff ťí, i ě - ě dře - vom křest - ním
ти, и ме - не дре - вом крест-ным

ff ťí, i ě - ě dře - vom křest - ním
ти, и ме - не дре - вом крест-ным

ff ťí, i ě - ě dře - vom křest - ním
ти, и ме - не дре - вом крест-ным

ce - le - ran - do - Allegro, ma non troppo.

12

f

ff

13a *ritard. e dim.*

ří i spa - ří mĭa, spa - ří mĭa, pro - řve -
 ти и спа - си мя, спа - си мя, про - све -

ří i spa - ří mĭa, spa - ří mĭa, pro - řve -
 ти и спа - си мя, спа - си мя, про - све -

ří i spa - ří mĭa, spa - ří mĭa, pro - řve -
 ти и спа - си мя, спа - си мя, про - све -

ří i spa - ří mĭa, spa - ří mĭa, pro - řve -
 ти и спа - си мя, спа - си мя, про - све -

13a *ritard. e dim.*

pro - řve - ří i spa - ří mĭa, spa - ří mĭa, pro - řve -
 про - све - ти и спа - си мя, спа - си мя, про - све -

pro - řve - ří i spa - ří mĭa, spa - ří mĭa, pro - řve -
 про - све - ти и спа - си мя, спа - си мя, про - све -

pro - řve - ří i spa - ří mĭa, spa - ří mĭa, pro - řve -
 про - све - ти и спа - си мя, спа - си мя, про - све -

pro - řve - ří i spa - ří mĭa, spa - ří mĭa, pro - řve -
 про - све - ти и спа - си мя, спа - си мя, про - све -

13a *ritard. e dim.*

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**



Тебе одеющагося

№ 9

Ṫebé oḏéyushchagošīā
(Thou, Who Clothest Thyself with Light)

Těbě oděyushchagošřa světom, yáko řízoyu,
 sñem Ióšřf s dřeva s Nřkodřimom,
 i vřđev mřrtva, nága, ñepogřeběna,
 blagošěrdnřy plach vospřřim, řřđáya, glagólashe:
 “Uvř mñe, sladcháyshřy Iisúše!
 Yegózhe vmále sóntse, na Křesřě vřšřima uzřěvsheye,
 mrákom oblagáshešřa,
 i žemřřa stráhom koľebáshešřa,
 i razđřřashešřa tserkóvnaya zavěsa;
 no še nřñe vřzhu Třřa, mēñe ráđř
 vóľeyu podyémsha smřřř.
 Káko pogřebú Třřa, Bózhe moy?
 Iľřř kakóyu plashchañřtseyu obvřřyú?
 Kóimalřř rukáma přřkosnúšřa ñetľěnnomu Tvoyemú ľělu?
 Iľřř křřya přěsñř vospoyú Tvoyemú ishódu, Shchěđře?
 Věľřcháyř strášřřř Tvoyá,
 přěsnoslóvřřř i pogřeběñřye Tvoyé so voskřěšěñřiyem, zovřřy:
 ‘Ghósposđřř, sláva Těbě!’ ”

—*Стихиря на вечерне во св. и великую пятницу*

Thou, Who clothest Thyself with light as with a garment,
 wast taken down from the tree by Joseph, with Nicodemus;
 and as he gazed upon Thee dead, naked, and unburied,
 he wept in tenderhearted compassion and lamented, saying:
 “Woe is me, my sweetest Jesus!
 A short while ago, the sun beheld Thee hanging on the cross,
 and it hid itself in darkness,
 and the earth quaked in fear at the sight,
 and the veil of the Temple was torn in two;
 lo, now I see Thee
 voluntarily endure death for my sake.
 How shall I bury Thee, O my God?
 Or with what linen shroud shall I wrap Thee?
 With what hands shall I touch Thy pure body?
 Or what songs shall I sing for Thy exodus, O merciful One?
 I extol Thy Passion!
 In song I glorify Thy Burial and Thy Resurrection, crying:
 ‘O Lord, glory to Thee!’ ”

—*Sticheron at Vespers of Great and Holy Friday*



№ 9. Тебе одеющагося

Те́бе одѣушчаго́ся̑

Thou, Who Clothest Thyself with Light

Opus 58, No. 9

Moderato.

p

Soprano

Te - бѣ o - дѣ - yu - shcha - go - ŝiã svĕ - tom, ya - ko
Te - бе o - де - ю - ща - го - ся све - том, я - ко

Alto

Te - бѣ o - дѣ - yu - shcha - go - ŝiã svĕ - tom, ya - ko
Te - бе o - де - ю - ща - го - ся све - том, я - ко

Tenor

Te - бѣ o - дѣ - yu - shcha - go - ŝiã svĕ - tom, ya - ko
Te - бе o - де - ю - ща - го - ся све - том, я - ко

Bass

Te - бѣ o - дѣ - yu - shcha - go - ŝiã svĕ - tom, ya - ko
Te - бе o - де - ю - ща - го - ся све - том, я - ко

Moderato.

p

Piano
(for rehearsal only)

4

ří - zo - yu, sňem I - ó - šif s dřé - va s Ňi - ko - dí - mom,
 ри - зо - ю, снем И - о - сиф с дре - ва с Ни - ко - ди - мом,

ří - zo - yu, sňem I - ó - šif s dřé - va s Ňi - ko - dí - mom,
 ри - зо - ю, снем И - о - сиф с дре - ва с Ни - ко - ди - мом,

ří - zo - yu, sňem I - ó - šif s dřé - va s Ňi - ko - dí - mom,
 ри - зо - ю, снем И - о - сиф с дре - ва с Ни - ко - ди - мом,

ří - zo - yu, sňem I - ó - šif s dřé - va s Ňi - ko - dí - mom,
 ри - зо - ю, снем И - о - сиф с дре - ва с Ни - ко - ди - мом,

8

mf
 i — vě - dev mĕrt - va, ná - ga, ňe - po - gře - ben - na,
 и — ви - дев мерт - ва, на - га, не - по - гре - бен - на,

mf
 i — vě - dev mĕrt - va, ná - ga, ňe - po - gře - ben - na,
 и — ви - дев мерт - ва, на - га, не - по - гре - бен - на,

mf
 i — vě - dev mĕrt - va, ná - ga, ňe - po - gře - ben - na,
 и — ви - дев мерт - ва, на - га, не - по - гре - бен - на,

mf
 i — vě - dev mĕrt - va, ná - ga, ňe - po - gře - ben - na,
 и — ви - дев мерт - ва, на - га, не - по - гре - бен - на,

13

bla - go - šerd - niy plach vos - pŕi - ím, ĝi - dá - ya, gla - gó - la - she:
 бла - го - серд - ный плач вос - при - им, ры - да - я, гла - го - ла - ше:

bla - go - šerd - niy plach vos - pŕi - ím, ĝi - dá - ya, gla - gó - la - she:
 бла - го - серд - ный плач вос - при - им, ры - да - я, гла - го - ла - ше:

bla - go - šerd - niy plach vos - pŕi - ím, ĝi - dá - ya, gla - gó - la - she:
 бла - го - серд - ный плач вос - при - им, ры - да - я, гла - го - ла - ше:

bla - go - šerd - niy plach vos - pŕi - ím, ĝi - dá - ya, gla - gó - la - she:
 бла - го - серд - ный плач вос - при - им, ры - да - я, гла - го - ла - ше:

13

17

p „U - ví, u - ví mŕe, slad - cháy shiy I - i -
 „У - вы, у - вы мне, слад - чай - ший И - и -

p „U - ví mŕe, u - ví mŕe, slad - cháy shiy I - i -
 „У - вы мне, у - вы мне, слад - чай - ший И - и -

p „U - ví, u - ví mŕe, slad - cháy shiy I - i -
 „У - вы, у - вы мне, слад - чай - ший И - и -

p „U - ví mŕe, u - ví
 „У - вы мне, у - вы

17

23

mf

sú - še! Ye - gó - zhe vmá - ěe sóln - tse, na Kře - síe
 cy - ce! E - go - zhe vma - le soln - tse, na Kpe - ste

mf

sú - še! Ye - gó - zhe vmá - ěe sóln - tse, na Kře - síe
 cy - ce! E - go - zhe vma - le soln - tse, na Kpe - ste

mf

sú - še! Ye - gó - zhe vmá - ěe sóln - tse, na Kře - síe
 cy - ce! E - go - zhe vma - le soln - tse, na Kpe - ste

mñe!
 мне!

27

ví - ši - ma u - zřev - she - ye, mra - kom ob - la - gá - she - šía,
 ви - си - ма у - зрев - ше - е, мра - ком об - ла - га - ше - ся,

ví - ši - ma u - zřev - she - ye, mra - kom ob - la - gá - she - šía,
 ви - си - ма у - зрев - ше - е, мра - ком об - ла - га - ше - ся,

ví - ši - ma u - zřev - she - ye, mra - kom ob - la - gá - she - šía,
 ви - си - ма у - зрев - ше - е, мра - ком об - ла - га - ше - ся,

31 *pp misterioso* *f*

i žem - Īā strá - hom ko - Īe - bá - she - šīā, i raz - đī - rá - she - šīā tser -
и зем - ля стра - хом ко - ле - ба - ше - ся, и раз - ди - ра - ше - ся цер -

pp misterioso *f*

i žem - Īā strá - hom ko - Īe - bá - she - šīā, i raz - đī - rá - she - šīā tser -
и зем - ля стра - хом ко - ле - ба - ше - ся, и раз - ди - ра - ше - ся цер -

pp misterioso *f*

i žem - Īā strá - hom ko - Īe - bá - she - šīā, i raz - đī - rá - she - šīā tser -
и зем - ля стра - хом ко - ле - ба - ше - ся, и раз - ди - ра - ше - ся цер -

f

i raz - đī - rá - she - šīā tser -
и раз - ди - ра - ше - ся цер -

31 *misterioso*

pp *f*

36 *mf*

kón - na - ya za - vĕ - sa; no še ní - ñe ví - zhu Tĭā, mĕ - ñé rá - đī
ков - на - я за - ве - са; но се ны - не ви - жу Тя, ме - не ра - ди

mf

kón - na - ya za - vĕ - sa; no še ní - ñe ví - zhu Tĭā, mĕ - ñé rá - đī
ков - на - я за - ве - са; но се ны - не ви - жу Тя, ме - не ра - ди

mf

kón - na - ya za - vĕ - sa; no še ní - ñe ví - zhu Tĭā, mĕ - ñé rá - đī
ков - на - я за - ве - са; но се ны - не ви - жу Тя, ме - не ра - ди

mf

kón - na - ya za - vĕ - sa; no še ní - ñe ví - zhu Tĭā, mĕ - ñé rá - đī
ков - на - я за - ве - са; но се ны - не ви - жу Тя, ме - не ра - ди

36 *mf*

40

f

vó - ĭe yu pod - yém - sha s̄merĭ. Ká - ko ro - gře - bú Tĭa,
 во - ле - ю подъ - ем - ша смерть. Ка - ко по - гре - бу Тя,

f

vó - ĭe yu pod - yém - sha s̄merĭ. Ká - ko ro - gře - bú Tĭa,
 во - ле - ю подъ - ем - ша смерть. Ка - ко по - гре - бу Тя,

f

vó - ĭe yu pod - yém - sha s̄merĭ. Ká - ko ro - gře - bú Tĭa,
 во - ле - ю подъ - ем - ша смерть. Ка - ко по - гре - бу Тя,

f

vó - ĭe yu pod - yém - sha s̄merĭ. Ká - ko ro - gře - bú Tĭa,
 во - ле - ю подъ - ем - ша смерть. Ка - ко по - гре - бу Тя,

40

45

mp *f*

Bó - zhe moy? I - ĭi ka - kó - yu pla - shcha - ĭi - tse - yu
 Бо - же мой? И - ли ка - ко - ю пла ща - ни - це - ю

mp *f*

Bó - zhe moy? I - ĭi ka - kó - yu pla - shcha - ĭi - tse - yu
 Бо - же мой? И - ли ка - ко - ю пла ща - ни - це - ю

mp *f*

Bó - zhe moy? I - ĭi ka - kó - yu pla - shcha - ĭi - tse - yu
 Бо - же мой? И - ли ка - ко - ю пла ща - ни - це - ю

mp *f*

Bó - zhe moy? I - ĭi ka - kó - yu pla - shcha - ĭi - tse - yu
 Бо - же мой? И - ли ка - ко - ю пла ща - ни - це - ю

45

mp *f*

49 *mp* *mf*

ob - ťi - yu? Kó - i - ma - ěi ru - ká - ma pŕi - ko -
 об - ви - ю? Ко - и - ма - ли ру - ка - ма при - ко -

mp *mf*

ob - ťi - yu? Kó - i - ma - ěi ru - ká - ma pŕi - ko -
 об - ви - ю? Ко - и - ма - ли ру - ка - ма при - ко -

mp *mf*

ob - ťi - yu? Kó - i - ma - ěi ru - ká - ma pŕi - ko -
 об - ви - ю? Ко - и - ма - ли ру - ка - ма при - ко -

mp *mf*

ob - ťi - yu? Kó - i - ma - ěi ru - ká - ma pŕi - ko -
 об - ви - ю? Ко - и - ма - ли ру - ка - ма при - ко -

53

snú - ťiā ņe - tŕěn - no - mu Tvo - ye - mú ěe - lu? I - ěi
 сну ся не - тлен - но - му Тво - е - му те - лу? И - ли

snú - ťiā ņe - tŕěn - no - mu Tvo - ye - mú ěe - lu? I - ěi
 сну ся не - тлен - но - му Тво - е - му те - лу? И - ли

snú - ťiā ņe - tŕěn - no - mu Tvo - ye - mú ěe - lu? I - ěi
 сну ся не - тлен - но - му Тво - е - му те - лу? И - ли

snú - ťiā ņe - tŕěn - no - mu Tvo - ye - mú ěe - lu? I - ěi
 сну ся не - тлен - но - му Тво - е - му те - лу? И - ли

53

57

kí - ya řés - ňi vos - po - yú Tvo - ye - mú is - ho - dú, Shchéd - ře?
 ки - я пес - ни вос - по - ю Тво - е - му ис - хо - ду, Щед - ре?

kí - ya řés - ňi vos - po - yú Tvo - ye - mú is - ho - dú, Shchéd - ře?
 ки - я пес - ни вос - по - ю Тво - е - му ис - хо - ду, Щед - ре?

kí - ya řés - ňi vos - po - yú Tvo - ye - mú is - ho - dú, Shchéd - ře?
 ки - я пес - ни вос - по - ю Тво - е - му ис - хо - ду, Щед - ре?

kí - ya řés - ňi vos - po - yú Tvo - ye - mú is - ho - dú, Shchéd - ře?
 ки - я пес - ни вос - по - ю Тво - е - му ис - хо - ду, Щед - ре?

60

V̄e - ĭi - chá - yu strá - s̄i Tvo - yá, řes - no - slóv - ĭŭ i po - gře -
 Ве - ли - ча - ю стра - сти Тво - я, пес - но - слов - лю и по - гре -

V̄e - ĭi - chá - yu strá - s̄i Tvo - yá, řes - no - slóv - ĭŭ i po - gře -
 Ве - ли - ча - ю стра - сти Тво - я, пес - но - слов - лю и по - гре -

V̄e - ĭi - chá - yu strá - s̄i Tvo - yá, řes - no - slóv - ĭŭ i po - gře -
 Ве - ли - ча - ю стра - сти Тво - я, пес - но - слов - лю и по - гре -

V̄e - ĭi - chá - yu strá - s̄i Tvo - yá, řes - no - slóv - ĭŭ i po - gře -
 Ве - ли - ча - ю стра - сти Тво - я, пес - но - слов - лю и по - гре -

64 *f* *ff* *allargando*

бѣ - ѱи - уе Тво - уѣ со vos - кѣ - ше - ѱи - уем, зо - вѣу: 'Гхо - спо - ди,
 бе - ни - е Тво е со вос - кре - се - ни - ем, зо - вый: ,Го - спо - ди,

бѣ - ѱи - уе Тво - уѣ со vos - кѣ - ше - ѱи - уем, зо - вѣу: 'Гхо - спо - ди,
 бе - ни - е Тво е со вос - кре - се - ни - ем, зо - вый: ,Го - спо - ди,

бѣ - ѱи - уе Тво - уѣ со vos - кѣ - ше - ѱи - уем, зо - вѣу: 'Гхо - спо - ди,
 бе - ни - е Тво е со вос - кре - се - ни - ем, зо - вый: ,Го - спо - ди,

бѣ - ѱи - уе Тво - уѣ со vos - кѣ - ше - ѱи - уем, зо - вѣу: 'Гхо - спо - ди,
 бе - ни - е Тво е со вос - кре - се - ни - ем, зо - вый: ,Го - спо - ди,

64 *f* *ff* *allargando*

69 *f* *poco rit.*

slá - va — Те - бѣ, slá - va — Те - бѣ!""
 сла - ва — Те - бе, сла - ва — Те - бе!""

slá - va — Те - бѣ, slá - va — Те - бѣ!""
 сла - ва — Те - бе, сла - ва — Те - бе!""

slá - va — Те - бѣ, slá - va — Те - бѣ!""
 сла - ва — Те - бе, сла - ва — Те - бе!""

slá - va — Те - бѣ, slá - va — Те - бѣ!""
 сла - ва — Те - бе, сла - ва — Те - бе!""

69 *f* *poco rit.*



Бог Господь... и Благообразный Иосиф

№ 10

Bog Ghospód... i Blagoobrázniy Ióšif
(The Lord Is God... and The Noble Joseph)



№ 10. Бог Господь... и Благообразный Иосиф

(Болгарского роспева)

Bog Ghospód... i Blagoobrázníy Ióšif
(Bolgárskogo rospéva)

The Lord Is God... and The Noble Joseph
(Bulgarian Chant)

Bog Ghospód i yavíšia nam,
blagosloven gríadiy vo imia Ghospódne.

The Lord is God and has revealed Himself to us;
blessed is He who comes in the name of the Lord.

Blagoobrázníy Ióšif,
s dřeva snem přechístoye tělo Tvoje,
plashchañtseyu chístoyu obnív,
i voñiámi vo gróbe nóve pokrív, polozhí.

The noble Joseph,
when he had taken down Thy most pure body from the tree,
wrapped it in fine linen,
annointed it with spices, and placed it in a new tomb.

—Тропарь на Вечерне во Св. и Великую Пятницу
и на Утрени во Св. и Великую Субботу

—Troparion at Vespers of Great and Holy Friday
and at Matins of Great and Holy Saturday

Opus 58, No. 10

Moderato.

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

mf

mf

Moderato.

mf

Bog Gho - spód i ya -
Бог Го - сподь и я -

Bog Gho - spód i ya -
Бог Го - сподь и я -

ůí - ťġa nam, ya ůí - ťġa nam,
 вѡ - сѡ нам, я вѡ - сѡ нам,

ůí - ťġa nam, ya ůí - ťġa nam,
 вѡ - сѡ нам, я вѡ - сѡ нам,

7

bla - go slo - ůen gġġa -
 бла - го сло - вен вен гря -

bla - go slo - ůen gġġa -
 бла - го сло - вен вен гря -

13

dġy vo í - mġa Gho - spod ġe.
 дѡй во и - ѡя Го - спод не.

dġy vo í - mġa Gho - spod ġe.
 дѡй во и - ѡя Го - спод не.

20

ritard.

Moderato assai; quasi Marcia funebre; molto maestoso.

26 *pp* *rit.* *p* *a tempo*

Vla - go - o - bráz - - - - - níu _____
 Бла - го - о - браз - - - - - ный _____

Vla - go - o - bráz - - - - - níu _____
 Бла - го - о - браз - - - - - ный _____

Vla - go - o - bráz - - - - - níu _____
 Бла - го - о - браз - - - - - ный _____

Vla - go - o - bráz - - - - - níu _____
 Бла - го - о - браз - - - - - ный _____

Moderato assai; quasi Marcia funebre; molto maestoso.

26 *pp* *rit.* *p* *a tempo*

32 *sempre staccato*

I - - - - - ó - - - - -
 И - - - - - о - - - - -

I - - - - - ó - - - - -
 И - - - - - о - - - - -

I - - - - - ó - - - - -
 И - - - - - о - - - - -

I - - - - - ó - - - - -
 И - - - - - о - - - - -

32 *simile*

38

- - - - - *šif,* - - - - - *s dře* - - - - - *va*
 - - - - - сиф, - - - - - с дре - - - - - ва

- - - - - *šif,* - - - - - *s dře* - - - - - *va*
 - - - - - сиф, - - - - - с дре - - - - - ва

- - - - - *šif,* - - - - - *s dře* - - - - - *va*
 - - - - - сиф, - - - - - с дре - - - - - ва

- - - - - *šif,* - - - - - *s dře* - - - - - *va*
 - - - - - сиф, - - - - - с дре - - - - - ва

38

44

sñem - - - - - *pře* - - - - - *chí* - - - - - *sto* - - - - - *ye* - - - - - *ře* - -
 снем - - - - - пре - - - - - чи - - - - - сто - - - - - е - - - - - те - -

sñem - - - - - *pře* - - - - - *chí* - - - - - *sto* - - - - - *ye* - - - - - *ře* - -
 снем - - - - - пре - - - - - чи - - - - - сто - - - - - е - - - - - те - -

sñem - - - - - *pře* - - - - - *chí* - - - - - *sto* - - - - - *ye* - - - - - *ře* - -
 снем - - - - - пре - - - - - чи - - - - - сто - - - - - е - - - - - те - -

sñem - - - - - *pře* - - - - - *chí* - - - - - *sto* - - - - - *ye* - - - - - *ře* - -
 снем - - - - - пре - - - - - чи - - - - - сто - - - - - е - - - - - те - -

44

50 *rit.* *ten.* *a tempo*
pp

lo Tvo - ye, pla -
 ло Тво - е, пла -

tenuto sempre
pp

lo Tvo - ye, pla -
 ло Тво - е, пла -

pp

lo Tvo - ye, pla -
 ло Тво - е, пла -

pp

lo Tvo - ye, pla -
 ло Тво - е, пла -

50 *rit.* *ten.* *a tempo*
pp

56 *molto delicato*

shcha - ñí - tse - yu chí - sto -
 ща - ни - це - ю чи - сто -

[molto delicato]

shcha - ñí - tse - yu chí - sto -
 ща - ни - це - ю чи - сто -

[molto delicato]

shcha - ñí - tse - yu chí - sto -
 ща - ни - це - ю чи - сто -

[molto delicato]

shcha - ñí - tse - yu chí - sto -
 ща - ни - це - ю чи - сто -

56 *molto delicato*

62 *ppp e poco sostenendo*

yu ob - - - - - ťív, _____
 ю об - - - - - вив, _____

ppp e poco sostenendo

yu ob - - - - - ťív, _____
 ю об - - - - - вив, _____

ppp e poco sostenendo

yu ob - - - - - ťív, _____
 ю об - - - - - вив, _____

ppp e poco sostenendo

yu ob - - - - - ťív, _____
 ю об - - - - - вив, _____

62 *ppp e poco sostenendo*

69 *mf a tempo*

i vo - - - - - ñiá - ñi vo gró -
 и во - - - - - ня - ми во гро -

mf [ancora staccato]

i vo - - - - - ñiá - ñi vo gró -
 и во - - - - - ня - ми во гро -

mf

i vo - - - - - ñiá - ñi vo gró -
 и во - - - - - ня - ми во гро -

mf [ancora staccato]

i vo - - - - - ñiá - ñi vo gró -
 и во - - - - - ня - ми во гро -

69 *a tempo*

76

be no - ve ro - kryn,
 be no - ve ro - kryn,
 be no - ve ro - kryn,
 be no - ve ro - kryn,

76

82

ritard. **Meno mosso.** *f ma non troppo*

ro - lo - zhi, ro - kryn, ro - lo - zhi.
 po - lo - zhi, po kryn, po - lo - zhi.
 ro - lo - zhi, ro - kryn, ro - lo - zhi.
 po - lo - zhi, po kryn, po - lo - zhi.
 ro - lo - zhi, ro - kryn, ro - lo - zhi.
 po - lo - zhi, po kryn, po - lo - zhi.

82

ritard. **Meno mosso.** *f ma non troppo*



Не рыдай Мене, Мати

(Задостойник в Великую Субботу)

№ 11

Ñe řidáy Ąeñé, Máťi

(Do Not Lament Me, O Mother)

(Hymn to the Mother of God for Holy Saturday)

Ně rídáy Meňé, Máti,
 zříáshcha vo gróbe,
 Yegózhe vo chřéve bez šémeňi zachalá yeší Sína;
 vosstánu bo i proslávÍiúšíã,
 i vozñesú so slávoyu, ñepřestánno yáko Bog,
 věroyu i Íubóvíyu Tíã vĕlícháyushchiya.
 —Задостойник в Великую Субботу

Do not lament Me, O Mother,
 seeing Me in the tomb,
 the Son conceived in the womb without seed;
 for I shall arise, and be glorified;
 and, as God, I shall unceasingly exalt all
 who extol Thee in faith and in love.
 —Hymn to the Mother of God for Great and Holy Saturday



№ 11. Не рыдай Мене, Мати

(Задостойник в Великую Субботу)

Ñe ridáy Mēñé, Máti

Do Not Lament Me, O Mother

Opus 58, No. 11

Lento doloroso.

CHORUS 1
ПЕРВЫЙ ХОР

Soprano
Alto
Tenor
Bass

p Ñe rí - dáy, ñe rí - dáy Mē -
He ry - дай, не ры - дай Me -

p Ñe rí (rí) - dáy, ñe rí - dáy Mē -
He ry (ry) - дай, не ры - дай Me -

p Ñe rí - dáy, ñe (ñe) rí - dáy Mē -
He ry - дай, не (не) ры - дай Me -

p Ñe rí - dáy, ñe rí - dáy Mē -
He ry - дай, не ры - дай Me -

f *mf*

CHORUS 2
ВТОРОЙ ХОР

Soprano
Alto
Tenor
Bass

Lento doloroso.

p Ñe rí - dáy, ñe rí - dáy Mē -
He ry - дай, не ры - дай Me -

p Ñe rí (rí) - dáy, ñe rí - dáy Mē -
He ry (ry) - дай, не ры - дай Me -

p Ñe rí - dáy, ñe (ñe) rí - dáy Mē -
He ry - дай, не (не) ры - дай Me -

p Ñe rí - dáy, ñe rí - dáy Mē -
He ry - дай, не ры - дай Me -

f *mf*

Piano
(for rehearsal only)

Lento doloroso.

p Ñe rí - dáy, ñe rí - dáy Mē -
He ry - дай, не ры - дай Me -

f *d.* *mf*

BOTH CHORUSES TOGETHER
ОБА ХОРА ВМЕСТЕ

5 *poco sostenendo* *a tempo* *p*

ñé, Má - ťi, zříá - shcha vo
не, Ма - ти, зря - ща во

ñé, Má - ťi, zříá - shcha vo
не, Ма - ти, зря - ща во

ñé, Má - ťi, zříá - shcha vo
не, Ма - ти, зря - ща во

ñé, Má - ťi, zříá - shcha vo
не, Ма - ти, зря - ща во

5 *poco sostenendo* *a tempo* *p*

10

gró - be, Ye - gó - zhe vo chřé - ve bez
гро - бе, Е - го - же во чре - ве без

gró - be, Ye - gó - zhe vo chřé - ve bez
гро - бе, Е - го - же во чре - ве без

gró - be, Ye - gó - zhe vo chřé - ve bez
гро - бе, Е - го - же во чре - ве без

gró - be, Ye - gó - zhe vo chřé - ve bez
гро - бе, Е - го - же во чре - ве без

10

15 *cresc.* *f* *p*

šé - ě - ě - ěi za - cha - lá ye - ší - sí - na; vos -
 ce - me - ni za - cha - lá e - si - sy - na; voz -

cresc. *f* *p*

šé - ě - ě - ěi za - cha - lá ye - ší - sí - na; vos - stá -
 ce - me - ni za - cha - lá e - si - sy - na; voz - sta -

cresc. *f* *p*

šé - ě - ě - ěi za - cha - lá ye - ší - sí - na; vos -
 ce - me - ni za - cha - lá e - si - sy - na; voz -

cresc. *f* *p*

šé - ě - ě - ěi za - cha - lá ye - ší - sí - na; vos - stá -
 ce - me - ni za - cha - lá e - si - sy - na; voz - sta -

20 *f*

stá - nu bo i pro - slá - vĕ - ťi - ťi, i voz - ňe - sú so slá - vo - yu,
 sta - nu bo i pro - sla - vlyu - sya, i voz - ne - su so sla - vo - yu,

- nu bo i pro - slá - vĕ - ťi - ťi, i voz - ňe - sú so slá - vo - yu,
 - nu bo i pro - sla - vlyu - sya, i voz - ne - su so sla - vo - yu,

stá - nu bo i pro - slá - vĕ - ťi - ťi, i voz - ňe - sú so slá - vo - yu,
 sta - nu bo i pro - sla - vlyu - sya, i voz - ne - su so sla - vo - yu,

- nu bo i pro - slá - vĕ - ťi - ťi, i voz - ňe - sú so slá - vo - yu,
 - nu bo i pro - sla - vlyu - sya, i voz - ne - su so sla - vo - yu,

20 *f*

25 *[poco rit.]* *ff* *a tempo* *pesante*

ње - рѣ - стѧн - по - уѧ - ко - Бог, со
 не - пре - стан - но - я - ко - Бог, со

ње - рѣ - стѧн - по уѧ - ко Бог, со - сла -
 не - пре - стан - но я - ко Бог, со - сла -

ње - рѣ - стѧн - по - уѧ - ко - Бог, со
 не - пре - стан - но - я - ко - Бог, со

ње - рѣ - стѧн - по уѧ - ко Бог, со - сла -
 не - пре - стан - но я - ко Бог, со - сла -

25 *[poco rit.]* *a tempo* *pesante*

30

сла - во - уи, ње - рѣ - стѧн - по уѧ - ко, уѧ - ко - Бог,
 сла - во - ю, не - пре - стан - но я - ко, я - ко - Бог,

- во - уи, ње - рѣ - стѧн - по уѧ - ко, уѧ - ко - Бог, уѧ - ко - Бог,
 - во - ю, не - пре - стан - но я - ко, я - ко - Бог, я - ко - Бог,

сла - во - уи, ње - рѣ - стѧн - по уѧ - ко, уѧ - ко - Бог,
 сла - во - ю, не - пре - стан - но я - ко, я - ко - Бог,

- во - уи, ње - рѣ - стѧн - по уѧ - ко - Бог, уѧ - ко - Бог,
 - во - ю, не - пре - стан - но я - ко - Бог, я - ко - Бог,

30

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

CHORUS 1
ПЕРВЫЙ ХОР

46 *ff* *ff* *ff* *ff*

ѵе - їи - ча́ - ю - шчи - я,
 ве - ли - ча́ - ю - щи - я,
 ѵе - їи - ча́ - ю - шчи - я,
 ве - ли - ча́ - ю - щи - я,
 ѵе - їи - ча́ - ю - шчи - я,
 ве - ли - ча́ - ю - щи - я,

CHORUS 2
ВТОРОЙ ХОР

46 *ff* *f* *f* *f*

ѵе - їи - ча́ - ю - шчи - я, Тѣа ѵе - їи -
 ве - ли - ча́ - ю - щи - я, Тя ве - ли
 ѵе - їи - ча́ - ю - шчи - я, Тѣа ѵе - їи -
 ве - ли - ча́ - ю - щи - я, Тя ве - ли
 ѵе - їи - ча́ - ю - шчи - я, Тѣа ѵе - їи -
 ве - ли - ча́ - ю - щи - я, Тя ве - ли

46 *ff* *f*

50

f *mf* *pp*

Гла ве - ли - ча - ю - щи - я, Гла ве -
 Тя ве - ли ча - ю - щи - я, Тя ве -

f *mf* *pp*

Гла ве - ли - ча - ю - щи - я, Гла ве -
 Тя ве - ли ча - ю - щи - я, Тя ве -

f *mf* *pp*

Гла ве - ли - ча - ю - щи - я, Гла ве -
 Тя ве - ли ча - ю - щи - я, Тя ве -

f *mf* *pp*

Гла ве - ли - ча - ю - щи - я, Гла ве -
 Тя ве - ли ча - ю - щи - я, Тя ве -

50

mf dolce *pp*

ча - ю - щи - я, Гла ве - ли - ча -
 ча - ю - щи - я, Тя ве - ли - ча -

mf dolce *pp*

ча - ю - щи - я, Гла ве - ли - ча -
 ча - ю - щи - я, Тя ве - ли - ча -

mf dolce *pp*

ча - ю - щи - я, Гла ве - ли - ча -
 ча - ю - щи - я, Тя ве - ли - ча -

50

f *mf* *dolce* *pp*

ча - ю - щи - я, Гла ве - ли - ча -
 ча - ю - щи - я, Тя ве - ли - ча -

f *mf* *dolce* *pp*

ча - ю - щи - я, Гла ве - ли - ча -
 ча - ю - щи - я, Тя ве - ли - ча -

f *mf* *dolce* *pp*

ча - ю - щи - я, Гла ве - ли - ча -
 ча - ю - щи - я, Тя ве - ли - ча -

54

- li - chá - yu - shchi - ya.
 - ли - ча - ю - щи - я.

- li - chá - yu - shchi - ya.
 - ли - ча - ю - щи - я.

- li - chá - yu - shchi - ya.
 - ли - ча - ю - щи - я.

- li - chá - yu - shchi - ya.
 - ли - ча - ю - щи - я.

ppp

54

- - - yu - shchi - ya.
 - - - ю - щи - я.

- - - yu - shchi - ya.
 - - - ю - щи - я.

- - - yu - shchi - ya.
 - - - ю - щи - я.

- - - yu - shchi - ya.
 - - - ю - щи - я.

ppp

54

- - - yu - shchi - ya.
 - - - ю - щи - я.

ppp



Елицы во Христа; Воскресни, Боже

№ 12

Yelítsi vo Hřístá; Voskřesní, Bózhe
(As Many as Have Been Baptized; Arise, O God)



№ 12a. Елицы во Христа

Yelítsi vo Hřista

As Many as Have Been Baptized

Yełítsi vo Hřistá křesřísťesřĩa,
vo Hřistá oblekósťesřĩa. Allilúiya! (3x)
Sláva Otsú i Sínu i Svřiatómu Dúhu,
i niňe i přisno, i vo věki věkóv. Amín.
...vo Hřistá oblekósťesřĩa. Allilúiya!
Yełítsi vo Hřistá křesřísťesřĩa,
vo Hřistá oblekósťesřĩa. Allilúiya!

—на Литургии во Св. и Великую Субботу

As many as have been baptized into Christ
have put on Christ. Alleluia! (3x)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
both now and ever, and to the ages of ages. Amen.
...have put on Christ. Alleluia!
As many as have been baptized into Christ
have put on Christ. Alleluia!

—at the Liturgy of Great and Holy Saturday

Opus 58, No. 12a

Molto maestoso.

f

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

f

Molto maestoso.

A - mǐn̄. Ye - ĭi - tsĭ vo Hři -
A - минь. E - ли - цы во Хри -

6

stá kře - sťi - sťe - šĭa, vo Hři - stá o - bĕ -
 ста кре - сти - сте - ся, во Хри - ста о - бле -

stá kře - sťi - sťe - šĭa, vo Hři - stá o - bĕ -
 ста кре - сти - сте - ся, во Хри - ста о - бле -

stá kře - sťi - sťe - šĭa, vo Hři - stá o - bĕ -
 ста кре - сти - сте - ся, во Хри - ста о - бле -

stá kře - sťi - sťe - šĭa, vo Hři - stá o - bĕ -
 ста кре - сти - сте - ся, во Хри - ста о - бле -

6

11

kó - sťe - šĭa. Al - ĭi - lú - i - ya.
 ко - сте - ся. Ал - ли - лу - и - я.

kó - sťe - šĭa. Al - ĭi - lú - i - ya.
 ко - сте - ся. Ал - ли - лу - и - я.

kó - sťe - šĭa. Al - ĭi - lú - i - ya.
 ко - сте - ся. Ал - ли - лу - и - я.

kó - sťe - šĭa. Al - ĭi - lú - i - ya.
 ко - сте - ся. Ал - ли - лу - и - я.

11

№ 126. Воскресни, Боже

Voskřesní, Bózhe

Arise, O God

Voskřesní, Bózhe, suďi žemlí,
yáko Tí naslédishí vo všeh yazítseh.

Słih 1: Bog sta v sónme bogóv,
posředě zhe bógi rassuďít.

Připěv: Voskřesní, Bózhe...

Słih 2: Dokóle súďíte něprávdu,
i lítsa gřěshńikov přiyémleťe?

Připěv: Voskřesní, Bózhe...

Słih 3: Suďíte šíru i ubógu,
sńiřéna i űišcha opravdáyťe.

Připěv: Voskřesní, Bózhe...

Słih 4: Izmńíte űišcha i ubóga,
iz rukí gřěshńichi izbávńíte yegó.

Připěv: Voskřesní, Bózhe...

Słih 5: Ně poznáša, űizhé urazuńěsha,
vo tńe hódřat.

Připěv: Voskřesní, Bózhe...

Słih 6: Da podvńizhatśřa fśřa osnováńiya žemlí.
Az reh: bóži yesťe, i sńońve Vńshńřago fśi;
ví zhe yáko chelońětsí uńiráyěťe,
i yáko yedń ot kńřřžey pádayěťe.

Připěv: Voskřesní, Bózhe...

Słih 7: Voskřesní, Bózhe, suďi žemlí...

Připěv: ...yáko Tí naslédishí vo všeh yazítseh.

—на Литургии во Св. и Великую Субботу (Пс. 81-й)

Arise, O God, and judge the earth,
for to Thee shall belong all the nations.

Verse 1: God has taken His place in the assembly of gods;
in their midst shall He judge the rulers.

Refrain: Arise, O God...

Verse 2: How long shall you judge unjustly
and take bribes from sinners?

Refrain: Arise, O God...

Verse 3: Do justice to the orphan and the needy,
deal fairly with the humble and the destitute.

Refrain: Arise, O God...

Verse 4: Rescue the poor and needy;
deliver him from the clutches of the sinner.

Refrain: Arise, O God...

Verse 5: They have neither knowledge nor understanding;
they grope about in darkness.

Refrain: Arise, O God...

Verse 6: Let all the foundations of the earth be shaken!
I said: "You are gods, sons of the Most High, all
of you! Nevertheless, you will die like all men,
and fall like any prince."

Refrain: Arise, O God...

Verse 7: Arise, O God, and judge the earth...

Refrain: ...for to Thee shall belong all the nations.

—at the Liturgy of Great and Holy Saturday (Psalm 82)

В 1-й, 4-й и 7-й раз. В 8-й раз от слов „яко Ты наследилши...”

The 1st, 4th, and 7th time. The 8th time, from the words "yáko Tí naslédishí..."

Molto maestoso.

ff

Soprano

Vos - křes - ní, Bó - zhe, su - ďi žem - lí, yá - ko Tí na -
Вос - крес - ни, Бо - же, су - ди зем - ли, я - ко Ты на -

Alto

Vos - křes - ní, Bó - zhe, su - ďi žem - lí, yá - ko Tí na -
Вос - крес - ни, Бо - же, су - ди зем - ли, я - ко Ты на -

Tenor

Vos - křes - ní, Bó - zhe, su - ďi žem - lí, yá - ko Tí na -
Вос - крес - ни, Бо - же, су - ди зем - ли, я - ко Ты на -

Bass

Vos - křes - ní, Bó - zhe, su - ďi žem - lí, yá - ko Tí na -
Вос - крес - ни, Бо - же, су - ди зем - ли, я - ко Ты на -

Molto maestoso.

Piano
(for rehearsal only)

ff

5

slé - ði - shī vo fshē, vo fshē
 сле - ди - ши во всех, во всех, во всех

slé - ði - shī vo fshē, vo fshē
 сле - ди - ши во всех, во всех, во всех

slé - ði - shī vo fshē, vo fshē
 сле - ди - ши во всех, во всех, во всех

slé - ði - shī vo fshē, vo fshē
 сле - ди - ши во всех, во всех, во всех

5

10 *mf dolce e più tranquillo* *ritard. e dim.* *p*

ya - zī - tseh.
 я - зы - цех.

ya - zī - tseh.
 я - зы - цех.

ya - zī - tseh.
 я - зы - цех.

ya - zī - tseh.
 я - зы - цех.

10 *mf dolce e più tranquillo* *ritard. e dim.* *p*

Во 2-й и 5-й раз.
The 2nd and 5th time.

15 *mf*

Vos - křes - ní, Bó - zhe, su - dí žem - lí, yá - ko Tí na -
 Вос - крес - ни, Бо - же, су - ди зем - ли, я - ко Ты на -

Vos - křes - ní, Bó - zhe, su - dí žem - lí, yá - ko Tí na -
 Вос - крес - ни, Бо - же, су - ди зем - ли, я - ко Ты на -

15 *mf*

19 *cresc.* *ff*

sľe - ěi - shí vo fšeh vo fšeh
 сле - ди - ши во всех, во всех

sľe - ěi - shí vo fšeh vo fšeh
 сле - ди - ши во всех, во всех

19 *cresc.* *ff*

dolce e più tranquillo

24 *mf* *p*

ya - zĭ - tseh.
 я - зы - цех.

ya - zĭ - tseh.
 я - зы - цех.

ya - zĭ - tseh.
 я - зы - цех.

ya - zĭ - tseh.
 я - зы - цех.

24 *dolce e più tranquillo*
mf *p*

В 3-й и 6-й раз.
 The 3rd and 6th time.

29 *mf*

Su - di žem -
 Су - ди зем -

mf

Vos - křes - ňí, Bó - zhe, su - ěí žem - ĭí, yá - ko Tĭ na -
 Вос - крес - ни, Бо - же, су - ди зем - ли, я - ко Ты на -

mf

Su - di žem -
 Су - ди зем -

Vos - křes - ňí, Bó - zhe, su - ěí žem - ĭí, yá - ko Tĭ na -
 Вос - крес - ни, Бо - же, су - ди зем - ли, я - ко Ты на -

mf

Su - di žem -
 Су - ди зем -

29 *mf*

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**



Да молчит всякая плоть

№ 13

Da molchít fšíákaya plóť
(Let All Mortal Flesh Keep Silent)

Da molchít fšíákaya ploř chelovécha,
i da stoít so stráhom i třépetom, i ňichtózhe
žemnóye f šebé da pomishlířayet.

Tsař bo tsárstvuyushchih
i Ghospód ěghospódstvuyushchih
přihódit zaklátišia i dátišia f sñed věrnim.

(Añín.)

Přehódiřat zhe Šemú Ĺtsi ángeľšii
so fšíákim nacháлом i vlástiřu,
mnogoochířii ěheruřířii i šestokrilářii šerařířii,
Ĺtsa zakřivářushche i vořiyúshche pšň:
AlĹilúiya, alĹilúiya, alĹilúiya.

—*na Ĺiturģii vo sv. i velikuřu subbotu*

Let all mortal flesh keep silent,
and in fear and trembling stand,
pondering nothing earthly-minded.

For the King of kings,
and the Lord of lords
comes to be slain and to give Himself as food to the faithful.

(Amen.)

Before Him go the ranks of angels:
all the Principalities and Powers;
the many-eyed Cherubim; and the six-winged Seraphim,
covering their faces and singing the hymn:

“Alleluia, alleluia, alleluia!”

—*from the Liturgy of Great and Holy Saturday*

№ 13. Да молчит всякая плоть

Da molchít fśiákaya plóť

Let All Mortal Flesh Keep Silent

Opus 58, No. 13

Lento.

Alto Solo

Soprano

Alto

Tenor

Bass

CHORUS 1
ПЕРВЫЙ ХОР

Soprano

Alto

Tenor

Bass

CHORUS 2
ВТОРОЙ ХОР

Piano
(for rehearsal only)

Da mol - chít fśiá - ka - ya ploť che - lo -
 Да мол - чит вся - ка - я плоть че - ло -

Da mol - chít ploť che - lo -
 Да мол - чит плоть че - ло -

Da mol - chít fśiá - ka - ya ploť che - lo -
 Да мол - чит вся - ка - я плоть че - ло -

Da mol - chít ploť che - lo -
 Да мол - чит плоть че - ло -

Da mol - chít fśiá - ka - ya ploť che - lo -
 Да мол - чит вся - ка - я плоть че - ло -

Da mol - chít ploť che - lo -
 Да мол - чит плоть че - ло -

Da mol - chít fśiá - ka - ya ploť che - lo -
 Да мол - чит вся - ка - я плоть че - ло -

Da mol - chít ploť che - lo -
 Да мол - чит плоть че - ло -

BOTH CHORUSES TOGETHER
ОБА ХОРА ВМЕСТЕ

5 Alto solo *mf marcato e poco misterioso*

i da sto - ít so
 и да сто - ит со

vě - cha, i
 ве ча, и

vě - cha, и
 ве ча, и

vě - cha, i
 ве ча, и

vě - cha, i
 ве ча, и

ppp
ppp
ppp
ppp
p
marcato e poco misterioso

9

strá - hom i tře - pe - tom, i ni - chtó - zhe zem - nó - ye f še - bé da po - mi -
 стра - хом и тре - пе - том, и ни - что - же зем - но - е в се - бе да по - мы -

da sto - ít so strá
 да сто - ит со стра

da sto - ít so strá
 да сто - ит со стра

da sto - ít so strá
 да сто - ит со стра

simile

12

shl'ia - yet;
шля - ет;

p

i - ni - chtó - zhe zem -
и - ни - что - же зем -

p

hom, i - ni -
хом, и - ни -

p

hom, i - ni - chtó - zhe zem -
хом, и - ни - что - же зем -

p

hom, i - ni -
хом, и - ни -

12

16

nó - ye f še - bé da po - mi - shl'ia - yet;
но - е в се - бе да по - мы - шля - ет;

chtó - zhe zem - nó - ye po - mi - shl'ia - yet;
что - же зем - но - е по - мы - шля - ет;

nó - ye f še - bé da po - mi - shl'ia - yet;
но - е в се - бе да по - мы - шля - ет;

chtó - zhe zem - nó - ye po - mi - shl'ia - yet;
что - же зем - но - е по - мы - шля - ет;

16

21 *Poco più mosso.*

f

Tsař bo tsár-stvu-yu-shchih i Gho-spód gho - spód-stvu-yu-shchih při-
 Царь бо цар-ству-ю-щих и Го-сподь го - спод-ству-ю-щих при-

Tsař bo tsár-stvu-yu-shchih i Gho-spód gho - spód-stvu-yu-shchih
 Царь бо цар-ству-ю-щих и Го-сподь го - спод-ству-ю-щих

f

Tsař bo tsár-stvu-yu-shchih i Gho-spód gho - spód-stvu-yu-shchih při-
 Царь бо цар-ству-ю-щих и Го-сподь го - спод-ству-ю-щих при-

f

Tsař bo tsár-stvu-yu-shchih i Gho-spód gho - spód-stvu-yu-shchih při-
 Царь бо цар-ству-ю-щих и Го-сподь го - спод-ству-ю-щих при-

21 *Poco più mosso.*

f

sempre più sostenuto
molto misterioso

25 *p*

hó - dit Tsař, při - hó - dit za - klá - ťi - šťa i
 хо - дит Царь, при - хо - дит за - кла - ти - ся и

p molto misterioso

při - hó - dit za - klá - ťi - šťa i dá -
 при - хо - дит за - кла - ти - ся и да -

p molto misterioso

hó - dit Tsař, při - hó - dit za - klá - ťi - šťa i
 хо - дит Царь, при - хо - дит за - кла - ти - ся и

p molto misterioso

při - hó - dit za - klá - ťi - šťa i dá -
 при - хо - дит за - кла - ти - ся и да -

25 *sempre più sostenuto*
e molto misterioso

p

Lento.

29

f *mf* *ff*

dá - ťi - šĭa f sñed̃ v̋er - nĭm, i
 да - ти - ся в снедь вер - ным, и

- ťi - šĭa f sñed̃ v̋er - nĭm, i
 - ти - ся в снедь вер - ным, и

dá - ťi - šĭa f sñed̃ v̋er - nĭm, i
 да - ти - ся в снедь вер - ным, и

- ťi - šĭa f sñed̃ v̋er - nĭm, i
 - ти - ся в снедь вер - ным, и

29

f *mf* *ff* Lento.

poco allargando

34

p

dá - ťi - šĭa f sñed̃ v̋er - nĭm. A - mĭñ.
 да - ти - ся в снедь вер - ным. А - минь.

dá - ťi - šĭa f sñed̃ v̋er - nĭm. A - mĭñ.
 да - ти - ся в снедь вер - ным. А - минь.

dá - ťi - šĭa f sñed̃ v̋er - nĭm. A - mĭñ.
 да - ти - ся в снедь вер - ным. А - минь.

34

poco allargando

p

39 [Poco più mosso.] *p*

Před - hó - đřat zhe Še - mú
 Пред - хо - дят же Се - му

Před - hó - đřat
 Пред - хо - дят

Před - hó - đřat zhe Še - mú
 Пред - хо - дят же Се - му

Před - hó - đřat
 Пред - хо - дят

39 [Poco più mosso.] *p*

42

Īi - tsĭ án - geĭ - sĭi - i
 ли - цы ан - гель - сти - и

Īi - tsĭ án - geĭ - sĭi - i
 ли - цы ан - гель - сти - и

Īi - tsĭ án - geĭ - sĭi - i
 ли - цы ан - гель - сти - и

Īi - tsĭ án - geĭ - sĭi - i
 ли - цы ан - гель - сти - и

42

CHORUS 1

ПЕРВЫЙ ХОР

46

ff *mf*

so fšřá - kim na - chá - lom i vlá - sři - yu, mno - go - o -
 со вся - ким на - ча - лом и вла - сти - ю, мно - го - о -

ff *mf*

so fšřá - kim na - chá - lom i vlá - sři - yu, mno - go - o -
 со вся - ким на - ча - лом и вла - сти - ю, мно - го - о -

ff

so fšřá - kim na - chá - lom i
 со вся - ким на - ча - лом и

ff

so fšřá -
 со вся -

CHORUS 2

ВТОРОЙ ХОР

46

so fšřá - koy vlá - sři - yu, so
 со вся - кой вла - сти - ю, со

so fšřá
 со вся -

so fšřá - koy vlá - sři - yu, so
 со вся - кой вла - сти - ю, со

so fšřá
 со вся -

46

ff

50 *ff* *mf*

chí - ťi - i he - ru - vĭ - mĭ i she-sto-krĭ-lá - ťi - i še - ra - fĭ - mĭ,
 чи - ти - и хе - ру - ви - мы и ше-сто-кры-ла - ти-и се - ра - фи-мы,

ff *mf*

chí - ťi - i he - ru - vĭ - mĭ i she-sto-krĭ-lá - ťi - i še - ra - fĭ - mĭ,
 чи - ти - и хе - ру - ви - мы и ше-сто-кры-ла - ти-и се - ра - фи-мы,

mf *ff*

vlá - sŭi-yu, mno-go-o chí - ťi - i he - ru - vĭ - mĭ i še - ra - fĭ - mĭ,
 вла - сти-ю, мно-го-о чи - ти - и хе - ру - ви - мы и се - ра - фи-мы,

mf *ff*

he - ru - vĭ - mĭ
 хе - ру - ви - мы

kou vlá sŭi yu,
 кой вла сти ю,

50

fšĭá - kou vlá - sŭi - yu, vlášt' - yu,
 вся - кой вла - сти - ю, власть - ю,

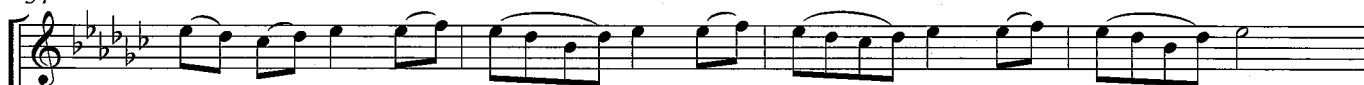
kou vlá sŭi yu,
 кой вла сти ю,

fšĭá - kou vlá - sŭi - yu, vlášt' - yu,
 вся - кой вла - сти - ю, власть - ю,

kou vlá sŭi yu,
 кой вла сти ю,

50

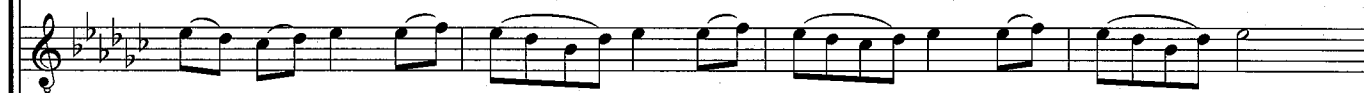
54



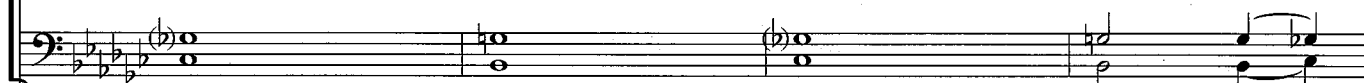
Ї - tsa__ za - kři - vá - yu - shche__ i_____ vo - ři - yú - shche,
ли - ца__ за - кры - ва - ю - ще__ и_____ во - пи - ю - ще,



Ї - tsa__ za - kři - vá - yu - shche__ i_____ vo - ři - yú - shche,__
ли - ца__ за - кры - ва - ю - ще__ и_____ во - пи - ю - ще,__



Ї - tsa__ za - kři - vá - yu - shche__ i_____ vo - ři - yú - shche,
ли - ца__ за - кры - ва - ю - ще__ и_____ во - пи - ю - ще,



i_____ vo - ři - yú - shche,__
и_____ во - пи - ю - ще,__

54



Ї - tsa__ za - kři - vá - yu - shche__ i_____ vo - ři - yú - shche,__
ли - ца__ за - кры - ва - ю - ще__ и_____ во - пи - ю - ще,__



Ї - tsa__ za - kři - vá - yu - shche__ i_____ vo - ři - yú - shche,__
ли - ца__ за - кры - ва - ю - ще__ и_____ во - пи - ю - ще,__



Ї - tsa__ za - kři - vá - yu - shche__ i_____ vo - ři - yú - shche,__
ли - ца__ за - кры - ва - ю - ще__ и_____ во - пи - ю - ще,__



Ї - tsa__ za - kři - vá - yu - shche__ i_____ vo - ři - yú - shche,__
ли - ца__ за - кры - ва - ю - ще__ и_____ во - пи - ю - ще,__

54



58

vo - ři - yú - shche řesñ: _____
 во - пи - ю - ще песнь: _____

vo - ři - yú - shche řesñ: _____
 во - пи - ю - ще песнь: _____

vo - ři - yú - shche řesñ: _____
 во - пи - ю - ще песнь: _____

vo - ři - yú - shche řesñ: _____
 во - пи - ю - ще песнь: _____

58

vo - ři - yú - shche řesñ: _____
 во - пи - ю - ще песнь: _____

vo - ři - yú - shche, vo - ři - yú - shche, vo - ři -
 во - пи - ю - ще, во - пи - ю - ще, во - пи -

vo - ři - yú - shche, vo - ři - yú - shche, vo - ři -
 во - пи - ю - ще, во - пи - ю - ще, во - пи -

vo - ři - yú - shche, vo - ři - yú - shche řesñ: _____
 во - пи - ю - ще, во - пи - ю - ще песнь: _____

dim. - - -

58

dim. - - -

63

mf

Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi -
Ал - ли - луй - я, ал - ли -

f marcato

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi -
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

f marcato

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi -
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

mf

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi -
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

63

pesn': _____
песнь: _____

yú - shche, _____ vo - ři - yú - shche, _____ vo - ři -
ю - ще, _____ во - пи - ю - ще, _____ во - пи -

yú - shche, _____ vo - ři - yú - shche, _____ vo - ři -
ю - ще, _____ во - пи - ю - ще, _____ во - пи -

ři - yú - shche, _____ vo -
пи - ю - ще, _____ во -

vo - ři -
vo - пи -

63

f sempre marcato

67

лú - уа, ал - Їи - лú - уа, ал - Їи -
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

лú - і - уа, ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú -
 лу - и - я, ал - ли - луй - я, ал-ли-луй -

лú - і - уа, ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú -
 лу - и - я, ал - ли - луй - я, ал-ли-луй -

лú - і - уа, ал - Їи - лú - уа, ал - Їи -
 лу - и - я, ал - ли - луй - я, ал - ли -

67 *ff marcato*
 ал - Їи - лú - і -
 ал-ли-лу - и -

уú - shche, vo - ři - уú - shche řesň, vo - ři -
 ю - ще, во - пи - ю - ще - песнь, во - пи -

уú - shche, vo - ři - уú - shche řesň, vo - ři -
 ю - ще, во - пи - ю - ще - песнь, во - пи -

ři - уú - shche, vo -
 пи - ю - ще, во -

уú - shche
 ю - ще

67

71 *poco ritard.* *pp*

лú - уа, ал - їи - лú - и - уа,
луй - я, ал - ли - лу - и - я,

- - уа, ал - їи - лú - и - уа,
- - я, ал - ли - лу - и - я,

- - уа, ал - їи - лú - и - уа,
- - я, ал - ли - лу - и - я,

лú - уа, ал - їи - лú - и - уа,
луй - я, ал - ли - лу - и - я,

71 *poco ritard.*

уа, ал-їи-лú - и - уа, ал - їи - лú - уа, ал - їи - лú - уа,
я, ал-ли-лу - и - я, ал - ли-луй-я, ал - ли-луй - я,

уú - shche řesñ, во - рі - уú - shche ал - їи - лú - уа, ал - їи - лú - уа,
ю - ще песнь, во - пи - ю - ще ал-ли-луй-я, ал - ли-луй - я,

уú - shche řesñ, во - рі - уú - shche ал - їи - лú - уа, ал - їи - лú - уа,
ю - ще песнь, во - пи - ю - ще ал-ли-луй-я, ал - ли-луй - я,
- - - рі - уú - shche řesñ:
- - - пи - ю - ще песнь:

řesñ:
песнь:

71 *poco ritard.*

Poco meno mosso e pesante.

76 *fff*

al - li - luy - ya, al - li - luy -

ал - ли - луй - я, ал - ли - луй -

al - li - luy - ya, al - li - luy -

ал - ли - луй - я, ал - ли - луй -

al - li - luy - ya, al - li - luy -

ал - ли - луй - я, ал - ли - луй -

al - li - luy - ya, al - li - luy -

ал - ли - луй - я, ал - ли - луй -

Poco meno mosso e pesante.

76 *fff*

Ancora meno mosso.

meno f

80

ya, al - li - luy - ya, al - li - luy - i -

я, ал - ли - луй - я, ал - ли - лу - и -

ya, al - li - luy - ya, al - li - luy - i -

я, ал - ли - луй - я, ал - ли - лу - и -

ya, al - li - luy - ya, al - li - luy - i -

я, ал - ли - луй - я, ал - ли - лу - и -

ya, al - li - luy - ya, al - li - luy - i -

я, ал - ли - луй - я, ал - ли - лу - и -

Ancora meno mosso.

meno f

80

84

mf *poco cresc.* *f*

уа, ал - ї - лú
 я, ал - ли - луй

mf *poco cresc.* *f*

уа, ал - ї - лú
 я, ал - ли - луй

mf *poco cresc.* *f*

уа, ал - ї - лú
 я, ал - ли - луй

mf *poco cresc.* *f*

уа, ал - ї - лú
 я, ал - ли - луй

89

mf *smorz.* *p*

уа, ал - ї - лú - і - уа.
 я, ал - ли - лу - и - я.

mf *smorz.* *p*

уа, ал - ї - лú - і - уа.
 я, ал - ли - лу - и - я.

mf *smorz.* *p*

уа, ал - ї - лú - і - уа.
 я, ал - ли - лу - и - я.

mf *smorz.* *p*

уа, ал - ї - лú - і - уа.
 я, ал - ли - лу - и - я.



The RUSSICA™ Transliteration System

The text in the present edition appears in the original Church Slavonic (rendered in modern Cyrillic characters) and in transliteration. The RUSSICA™ transliteration system has been designed specifically with singing in mind, since none of the systems currently used to transliterate Russian succeed in accurately transmitting the sound of the language. Languages widely familiar to singers—Latin, Italian, German, and English—have been used as points of departure. Equivalents in the International Phonetic Alphabet (IPA) have been supplied wherever possible. The transliteration of titles and composers' names follows the system employed in *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*.

VOWELS

Church Slavonic vowels are pure, without diphthongs, as in Latin or Italian:

Church Slavonic	Transliteration	English Key Word	IPA Symbol?
а	a	father	[a]
е, ѣ, ѓ	e	bet	[ε]
и, і	i	meet	[i]
о	o	obey	[o]
у	u	food	[u]
ы	ī	dip	[+]

The vowels ю and я following consonants are transliterated as *ū* and *iā*, respectively. In reality it is the consonant preceding the vowel that is softened by the fleeting *i* [j] sound (see PALATALIZED CONSONANTS below). The vowels е (ѣ), ю, and я at the beginning of words or following another vowel are transliterated as *ye*, *yu*, and *ya*, respectively. The letter *y* in transliteration always represents a semi-vowel, blended with a vowel, as in *yet* or *toy*; it never sounds alone as in *copy* or *cry*.

CONSONANTS

Consonants are pronounced as in Latin or English, with the following restrictions and exceptions:

Church Slavonic	Transliteration	English Key Word or Explanation	IPA Symbol
г	g	get	[g]
г (initial)	gh	voiced; no exact English equivalent; distinguish from “ <u>h</u> ” below	
ж	zh	treasure	[ʒ]
й	y	always blended with a vowel as in <i>yet</i> , <i>toy</i> ; never sounds alone as in <i>copy</i> , <i>cry</i>	[j]
р	r	always rolled	[r]
с	s	set	[s]
х	<u>h</u>	aspirated, as in German <i>Bach</i> ; no exact English equivalent	[x]
ц	ts	lets	[ts]
ч	ch	chop	[tʃ]
ш	sh	shop	[ʃ]
щ	shch	fresh cheese	[ʃtʃ]

PALATALIZED (SOFT) CONSONANTS

Consonants followed by the vowels *e*, *ю*, or *я* are always softened (palatalized) by blending them with a fleeting sound of *y* ([j]). Consonants are also softened when followed by the “soft sign” (ь). The symbol used to designate soft consonants in transliteration is the *tilde* (~), which is similarly used in Spanish: e.g., cañon. The following examples illustrate the occurrence of soft consonant sounds in English:

Transliteration	English Equivalent	IPA Symbol
ḃ	abuse	[bʲ]
ḋ	bid you	[dʲ]
ḥ	million; Italian <i>gli</i>	[ʎ]
ḿ	amuse	[mʲ]
ṅ	canyon	[nʲ]
ḗ	pure	[pʲ]
ṙ	merriest (British)	[rʲ]
ṭ	bit you (said rapidly)	[tʲ]
ṽ	review	[vʲ]

The soft consonants *ḣ* and *ḋ* do not have exact equivalents in English; the necessary sound can be obtained by blending the fleeting *y* sound with the consonant.

APOSTROPHE OF SEPARATION

An apostrophe (') between a consonant and a vowel indicates that the vowel should be articulated with a glottal attack, instead of being linked to the consonant.

An apostrophe between two consonants such as *s* and *h*, for example, indicates that the two sounds are to be pronounced individually, not as the consonant combination *sh*.

CHURCH SLAVONIC VERSUS MODERN RUSSIAN PRONUNCIATION

The language of the Russian Orthodox liturgy is not modern Russian, but Church Slavonic. Its pronunciation underwent a gradual evolution over the past ten centuries, assuming its present form sometime in the late seventeenth century. Generally speaking, Church Slavonic is pronounced even more phonetically than modern Russian, as the following points indicate:

- (1) The adjectival ending *-ago* in masculine and neuter genitive and accusative singular is pronounced as written, rather than as “-ovo” (“-avo”) as in modern Russian.
- (2) The pronouns *yego*, *tvoyego*, *moyego*, etc., are pronounced as written, rather than as “yevo,” “tvoyevo,” “moyevo.”
- (3) The unstressed vowel *o* is pronounced “o,” rather than as a schwa as in modern Russian; in Russian texts the unstressed *o* is rendered as “ö” (pronounced as the “a” in “sofa”)
- (4) The initial consonant *g* (transliterated as *gh*) is voiced with a slightly guttural sound, rather than remaining hard as in modern Russian.
- (5) The verb endings *-yesh*, *-yet*, and *-yem* in second and third person singular and first person plural are pronounced as written, rather than as “-yosh,” “-yot,” and “-yom” as in modern Russian.

A NOTE ABOUT ACCENTED VOWELS

To clarify the textual stresses accent marks have been placed over the appropriate vowels in the transliteration. Unlike accent marks in some other languages (e. g., French), the marks in the Russica™ transliteration system do not change the character of the vowel in any way: an accented “e,” for example, has exactly the same sound (shape, vocal placement, etc.) as an unaccented “e.” In sung Russian there is no difference between “open eh” [ε] and “closed eh” [e]: only “open eh” is used.

